

A photograph of a large, glowing red lantern hanging from a tree branch at night. The lantern is woven from a mesh-like material and is illuminated from within, casting a warm glow. The background consists of dark, silhouetted leaves and branches.

EISEN NEWSMAG

N° 249 | JUIN 2019

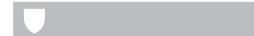
BULLETIN BILINGUE



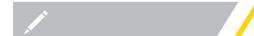
GEMENG
SCHÉFFLENG

INDEX

Administration Communale de Schifflange | **Éditeur responsable**



Service des Citoyens et de la Communication | **Rédaction**



Tom Di Maggio | Christian Mille | Photo Club Schifflange | **Images et Illustrations**



F'Créations | **Layout, Conception**



Juin 2019 | Heintz | **Impression**



4.800 exemplaires | **Tirage**



Au revoir, Monseigneur

04

Virwuet vum Buergermeeschter | Le mot du maire

06

RETROSPEKTIFFE | RÉTROSPECTIVE

| 08

Bye bye Télévie

08

Vernissage Wing-Art

12

Eierung Gilles Muller

13

Soirée de Bienvenue

14

Urban gardening

14

Visite d'une classe 5ème LGE

15

Weltautismusdag

15

QuartierAlzette : atelier participatif

16

Vernissage Daniele Bragoni

17

NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS

| 18

Déménagement de l'Office Social

19

NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS

| 20

Rubrik „Dës Schéfflenger Frae muss ee kennen“

20

NEW !! Rubrik „Schéffleng – gëschter an haut“

23

GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES

| 24

YOUTH MAG (fir rauszerappen)

| 26

VERSCHIEDENES | DIVERS

26

Guichet Unique

26

MyEnergy Infotipps

33

Sicona Naturprogramm « Nature for People »

34

D'Aarbecht vun eisem Bannhider

36

Vernissage Maison Entenich

38

Schéfflenger Fest

39

Esch 2022

40

Visite Hinzert

41

GECT Alzette Belval

42

Appel Commission à l'égalité des chances

43

Chantiers communaux

44

Sondage sur l'intégration

45

GEMEINDERATSSITZUNGEN | Deutsch

| 46

SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL | Français

| 50

POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES

| 56

Déi Gréng

56

CSV

57

DP

58

LSAP

59

AU REVOIR, MONSIEUR!

Mat grousser Trauer huet d'Gemeng Schéffleng d'Nouvelle vum Doud vum Grand-Duc Jean entgéintgeholl.

D'Gemeng mat allen Awunner dréckt der groussherzoglecher Famill vun Härzen hiert Bäileed aus. Dofir loung och bis den 10. Mee e Kondolenz-Buch an der Entrée

vun der Gemeng, fir datt d'Leit dem Grand-Duc Jean perséinlech konnte gedenken. D'Buch gouf och un de groussherzoglechen Haff geschéckt.

Mir soen dem Grand-Duc Jean Merci fir säin Asaz am Déngscht vum Land a fir säin Engagement fir all Bierger.



Awunner / habitants | 11.281



Gesamtfläche / superficie | 771 Ha



Personal / personnel | Total: 242



Fraen / femmes | 141



Männer / hommes | 101





SCHIFFFLANGE : SOLIDARITÉ ET ACCUEIL !

En tant que Centre de promesses pour l'action Télévie 2019, c'est toute la commune qui a montré ce qui peut se passer quand on réunit les forces vives. C'est ainsi que je tiens à **remercier de tout cœur** tout un chacun d'avoir participé d'une manière ou d'une autre au succès de cette action. Un grand merci aux commerçants, aux particuliers, au personnel et aux élèves de nos écoles, aux intervenants externes et au personnel de la commune !

De même, il m'importe d'adresser un immense merci aux associations locales sans lesquelles une telle initiative serait tout simplement irréalisable. Comme je le répète souvent, une commune sans ses associations est une commune morte et nous pouvons être fiers de notre monde associatif dynamique qui anime notre commune.

Grâce à vous toutes et tous, nous avons pu verser 120.431 euros au compte du Télévie – une somme importante qui aidera les chercheurs dans la lutte contre le cancer.

Récemment, à l'occasion de la soirée de bienvenue pour nos nouveaux citoyens, nous avons pu accueillir des luxembourgeois et non-luxembourgeois, provenant de différentes nations et cultures qui, par leur mixité constituent un véritable enrichissement pour notre population. La promiscuité entre les communautés fonctionne.

Brandir l'étendard du **vivre ensemble** est une évidence pour Schifflange. L'action Télévie est accomplie, mais un prochain événement-clé de la commune nous attend : le « Schéfflenger Fest » ! Ces festivités à l'occasion de la

fête nationale le 21 et le 22 juin offrent une belle occasion d'entretenir la convivialité. Les piliers d'une vie communale conviviale et saine trouvent leurs fondations entre autre au niveau de l'engagement dans le domaine sportif ou de l'activité culturelle. C'est pourquoi Schifflange est une commune où chacun compte ; jeunes ou moins jeunes, luxembourgeois ou non-luxembourgeois.

Sur le plan culturel, les cimaises de la nouvelle galerie d'art vont mettre en valeur de plus en plus d'artistes. Récemment, nous avons eu la chance de voir exposer les tableaux de PASO, artiste de renommée internationale, natif de notre ville jumelée Drusenheim en Alsace ainsi que, dernièrement, les œuvres marbrées de Daniele Bragoni, sculpteur d'origine italienne. Venez découvrir notre galerie d'art « **Schéfflenger Konschthaus** » qui, de par son caractère exceptionnel, offre désormais un cadre digne aux artistes qui y exposent.

Par ailleurs, deux mois après la journée internationale des femmes, nous avons fêté le 8 mai 2019 le **centenaire de l'introduction du suffrage universel au Luxembourg**. Toutes les femmes adultes, mais aussi plus d'un tiers des hommes adultes, obtiennent en 1919 pour la première fois des droits politiques. Pour souligner cet événement historique, nous vous présentons dans cette édition du Newsmag le portrait d'une femme exceptionnelle qui occupait, pendant presque un demi-siècle, un mandat politique : la bourgmestre d'honneur Madame Astrid Lulling. Dans le respect de l'idée de l'égalité des chances, la politique d'engagement du personnel de la Commune de Schifflange a abouti à l'heure actuelle à une excellente pondération entre les sexes.

Dans le cadre du 100^{ème} anniversaire du droit de vote, il me tient à cœur de mettre en évidence le service communal qui était chargé de l'organisation de toutes les opérations électorales et notamment des élections européennes du 26.05.2019 : notre « Guichet Unique » qui regroupe le bureau de la population et l'état civil, ainsi que tous les autres services primaires au citoyen.

Pour conclure, je tiens à vous inviter cordialement à nous rejoindre à l'occasion de notre « Schéfflenger Fest » afin de vivre ensemble l'amitié et la convivialité qui caractérise notre commune.

Votre bourgmestre

Paul WEIMERSKIRCH

SCHÉFFLENG: SOLIDARITÉ, CONVIVIALITÉ A GENEROSITÉ

E grousse Merci un all Matbiergerinnen a Matbierger fir déi grouss a vill Hëllef a Solidaritéit fir d'Aktioun Télévie ze stäipen an z'ënnerstëtzen. De Succès baut op enger beispillhafter Convivialitéit a Generositéit vun de Veräiner, de fräiwöllege Mataarbechter, den Donateuren oder soss Engagéierten. De Centre de promesses vu Schéffleng huet eng wonnerbar Réussite opzeweisen: iwver 120 000 Euro sinn um Dag selwer fir d'Fuerschung ronderëm déi onbaarmhäerzeg Krankheet Kriibs weider geleet ginn, den Ofschlossbilan erméiglecht, datt dës Zomm – dësen Don – nach substantiell erhéicht gëtt.

Et ass vill geschafft an organiséiert ginn, et ass vill Geld gesammelt ginn, all Aktioun, all Initiativ an all Mataarbechter verdéngt Unerkennung a Respekt, an eben oder besonnesch: **e waarme Merci vun Härzen**. D'Kriibsfuerschung geet weider, si brauch ouni Zweisel nohalteg Ënnerstzung.

Mir sinn eng lieweg Gemeng, an zesumme mat lech freet de Schäffen- a Gemengerot sech op déi nächst Festiviteten, déi ustinn. Den 23. Juni feiert eis kleng Natioun de Nationalfeierdag an zanter Joren beräichert eist Schéfflenger Fest dës Festiviteten. Dat ass och dëst Joer de Fall. E flotte kulturelle Programm mat sëllechen Animatioune verschéinert déi zwee **Deeg vum Mateneen** tëschent Lëtzebuerger an Net-Lëtzebuerger. Et ass deem-no eng méi lass.

De Nationalfeierdag ass e wichtegen Dag. Net némme fir ze feieren, och fir driwwer nozedenken a fir ze hannerfroen, wéi mir eist Zesummeliewen organiséieren. Well op Nationalfeierdag ass all Matbierger invitierert, net némme deen, deen e lëtzebuergesch Pass huet. Jidder Eenzelen, deen hei wunnt a schafft, ass wëllkomm. Egal wat fir eng Sprooch e schwätzt, egal wellech Nationalitéit, Kultur oder Relioun seng Mentalitéit charakterséiert, an egal wéi laang e sech schonn hei niddergelooss huet.

Schéffleng, eng oppe Gemeng, wou Versteedemech an Toleranz grouss geschrifwe ginn. E Merci an désem Sënn un eis Sport-, Kultur- a Fräizäitveräiner, déi de Pilier vun désem Mateneen sinn. Nieft de Bénévolen an de Veräiner sinn et och eis Erzéier(innen), Schoulmeeschter a Léierinnen, zesumme mat villen aneren, déi hei als Bréckebauer agéieren, déi dofir suergen, datt de Matenee klappt, datt Frëndschaft a Kollegialitéit wuessen.

Eis Veräiner an eis Sport- a Kulturinfrastrukturen sinn dofir kee Luxus, mee eng Necessitéit. Dofir si mir frou, datt eis Galerie „**Schéfflenger Konschthaus**“ sech lues a lues zu engem faarwegen a interessante Centre de Rencontre eraus kristalliséiert. E Merci un eise Syndicat d'Iniative et de Tourisme, déi zesumme mat de Kulturschaffenden aus Gemeng a Gesellschaft, hei resolut mat Hand upaken.

D'Kultur verbënnt a bréngt d'Leit beieneen. Mir freeën eis op **Esch 2022**. Mir bauen eis Partnerschaft mat Drusenheim weider aus a feieren demnächst de 50järege Jubiläum, fräi no de Gedanke vum Isaac Newton: De Mënsch soll Brécke bauen a keng Maueren. Et wor d'Éierebuergermeeschtesch Astrid Lulling, déi deemols zesumme mat dem Pierre Schott, Buergermeeschter vun Drusenheim, d'Initiativ geholl huet de Jumelange tëschent bëide Gemengen an d'Liewen ze ruffen. Net eleng dowéinst soll an dësem Newsmag d'Madam Lulling ernimmt ginn. Si ass a bleift eng grouss an eemoleg Perséinlechkeet an der Lëtzebuerger Politik, déi et verdéngt hei zu Wuert ze kommen.

E lescht Wuert nach zu den **aktuelle Chantieren**. Jo, ech weess si bereede ville Leit Suergen an ierger. Et geet oft net séier genuch. Et tauche Problemer op. Et feelt ab und zu u Koordinatioun. Dat alles ass net gutt, mee et ass dacks net ze vermeiden.

Ech wöll vun dëser Plaz allerdéngs énnersträichen, datt jidder Eenzelen, dee bei Chantiere Responsabilitéit dréit, dat alles no beschtem Wëssen a Këinne mécht. Weder d'Gemeng, nach CFL oder Ponts&Chaussées oder e privaten Investor bauen oder renovéiere fir d'Leit rosen ze maachen. Leschtenedes steet e Neibau, e Réamenagement oder eng nei Infrastruktur fir eng Plus Value. Vun dësem Mehrwert profitiéiere mir alleguer.

Ech bieden dofir ém Versteedemech an ém eng Spuer Nosiicht bei allem, wat am gaangen ass sech ze veränderen, wat émgebaut an nei strukturéiert gëtt, wuel-wëssend, datt et drëms geet d'Liewes- a Wunnqualitéit z'erhalen a Schrëtt fir Schrëtt ze verbesseren.

Ech schléisse mat engem Sprooch vum Konfuzius of: *Firwat sech iwver dat iergeren, wat nei gemeet gëtt an nach net färdegg ass. No vir kucken a sech iwver dat freeën, wat kënnnt.*

Äre Buergermeeschter

Paul WEIMERSKIRCH





RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE

BYE BYE TÉLÉVIE

EE RÉCKBLÉCK OP DEN TÉLÉVIE 2019

120.431 € hunn d'Bierger vu Schéffleng gesammelt fir den Télévie z'ënnerstëtzen. Ee stolze Montant dee mat dem Lancement vum Télévie am Dezember ugaangen ass. Ronn 64 Aktivitéité sinn zénter hier organiséiert gi vu Veräiner, de Schoukklassen, vu Privatleit, de Kommissiounen aus der Gemeng, dem Personal aus der Gemeng a villen anere Leit, dést mat vill Freed a Begeeschterung an alles fir d'Kriibsfuerschung weider ze dreiwen.

De 26. a 27. Abrëll huet endlech dee groussen Télévie Weekend stattfonnt ... d'Wieder war gemëschzt, dat huet eis awer net dru gehënnert, datt eng gutt Stëmmung opkomm ass.

Um 9.45 Auer huet eis d'Diane Wunsch, Coordinatrice vum Télévie mat enger Delegatioun vum Kiwanis besicht an huet alle Leit op de Stänn ee grousse Merci fir hiert Engagement



Ee grousse MERCI all de Veräiner, all de Benevollen, de Leit aus dem Comité, ouni déi deen Dag net zu esou engem flotten Succès ai wier.

Hei fannt Dir eng Rëtsch Impressioune vum groussen
Télévie Dag ... dem Photo Club Schéffleng ee grousse Merci
fir hiren Asaz

Weider Fotoe fannt Dir um Site vun RTL ... vill Spaass beim Kucken! <https://televie rtl lu/fotoen/>

Wärend all de Méint vum Télévie huet d'AMCIS fläisseg gefilmt, de Video kënnt Dir beim Gilbert Hommel fir 25 € bestellen • hgilbert@pt.lu • Tel.: 54 79 17 •
GSM: 621 161 424



DOATEURS | personnes privées

iset Sonja
aldato Jeannette
arton Conny
artringer Raymond
aum Marco
ellizzi Margherita
aschette J.B.
oureens-Speltz Lucie
etracher Maximilian
aputo Nino
aputo-Johanns Juliette
arl-Deckenbrunnen Norbert
napeur Jean-Louis
orreira-Lopes Paulo
uchten-Koenig Guy
Silva Patrick
aufeld Georges
avid Gilbert
tsch Aline
ostert Claudine
de Bourcy Gaston
Herr Raoul
Kremer Jean-Pierre

Schifflange	Giacomini Sylvie
Schifflange	Grober-Lorang Gusty
Schifflange	Grüneisen Margot
Luxembourg	Hausemer Sylvie
Schifflange	Hermann Liliane
ondercange	Hoferlin Roland
Schifflange	Huber Iris
Schifflange	Hunnewald Pierre
Tétange	Hüttner Hélène
Dudelange	Jungmann-Parisotto Tanja
Schifflange	Kalmes-Frieseisen Albert
Leudelange	Katzenmeier Jeff
Schifflange	
Schifflange	
Schifflange	

A large crowd of people, mostly adults, are gathered outdoors under a grey tent. They are all looking towards the right side of the frame, possibly at a speaker or event. The crowd is diverse in age and attire, with many wearing jackets and hats. In the background, there are trees and a building.

Metzler Zoe
Parisot René
I Maxime
ch Lydie
nnering Paul & Denis
iereisen-Bettendorf Pierrot
iereisen Claudine
llinger Andy
urri Henri
schbach André
ammang-Müller R.
gen-Brassel Frédéric
nzi Enrico
resti-Cruchten Elina
aasch-Rizzi Jacques
eorges Alix
eorges Nicole

Schifflange Matzet-Drazdik Gilbert
Schifflange Mendes Dragana
Luxembourg Metz Josy
Schifflange Metz Malou
Schifflange Mever Monique



MERCI ! 



Moreti Jacob
Müller Nathalie
Pirsch Danielle
Pirsch-Kollmesch Jean
Pleim-Kovelten Marc & Anne
Post-Galasso Jean-Pierre
Putzeys Myriam
Quazzotti-Falchero Venanzo
Real Juliette
Schadeck-Schlesser Robert
Schahnen Jean-Pierre
Schmit Marc
Seidel Guy
Seil Vera
Simon Patrick



Spautz Jean	Schiff lange
Spautz Renée	Schiff lange
Spautz-Clement Marc	Schiff lange
Steichen Guy	Schiff lange
Walch Justine	Schiff lange
Wallendorf Hélène	Schiff lange
Weber-Maes Caroline	Schiff lange
Weimerskirch-Daufeld Paul & Gerty	Schiff lange
Weimerskirch-Menster Thierry & Maryse	Schiff lange
Weimerskirch-Meyer Estelle & Pierre	Esch/Alzette
Welbrich Carole	Schiff lange
Wenzel Marco	Esch/Alzette
Wenzel Marla	Schiff lange
Wenzel Simone	Schiff lange
Zacharias-Zenner Anne	Schiff lange

DONATEURS | magasins / sociétés

A&P Kieffer Omnitec	Luxembourg
Aarbechterennerstetzungsverain	Schifflange
Abes Gusskontor	Niederanven
ACAS	Schifflange
AEM Lighting	Mersch
Amcis	Schifflange
Amicale Schéfflenger Quartier	Schifflange
Arcelor	Luxembourg
Ass des Chinois	Schifflange
Atelier 70 Architecture	Esch/Alzette
Atelier Kléiblat	Schifflange
Beng Architectes ass.	Esch/Alzette
Beweng SA	Luxembourg
Brasserie à l'abri	Schifflange
Bureautique Rosy Wagner	Luxembourg
Cahen Carine-Bouché Nico	Schifflange
Caves Bentz	Remich
Centre d'Intervention Schifflange	Schifflange
Cercle philatélique	Schifflange
Chorale municipale	Schifflange
Chorale Ste Cécile	Schifflange
Cie lux d'entreprises	Luxembourg
Clubhaus Beim Kiosk	Schifflange
Coin de terre et du foyer	Schifflange
Comité des enseignants	Schifflange
Country Line Dancers	Schifflange
Crèche bei de Raupen	Schifflange
Croix rouge Schéffleng	Schifflange
CSV Schifflange	Schifflange
David Ianni	Mettendorf (D)
De Fleurs en Fleurs Sàrl	Schifflange
De Lorenzi & fils	Esch/Alzette
Déi al Scouten	Schifflange
Donneurs de sang bénévoles	Schifflange
Donneurs de Sang Schifflange	Schifflange
Déschtennis Schifflange	Schifflange
Electricité du GD de Luxembourg	Foetz
Eurofestival	Schifflange
FC Schifflange	Schifflange
F'Créations	Differdange
Fëscherclub	Schifflange
Foyer de la femme	Schifflange
Foyers Senior - Beim Kiosk	Schifflange
Fraen a Mammen	Schifflange
Gemengekommissiounen	Schifflange
Globetrotters	Schifflange
Harmonie Municipale	Schifflange
Imprimerie Heintz	Petange
Jeunes Mamans	Schifflange
Jugendhaus	Schifflange
La Boule d'Or	Esch/Alzette
La Magie	Schifflange
Lasep	Schifflange
	
Lice & Fils	
LSAP	
L-Travaux sàrl	
Lycée Nic Biever Dudelange	
Maison relais	
Marschal Josiane	
MDL Maja Devvetak	
Mediatec Création & Impression	
Neuberg SA	
Pâtisserie Strasser Nothum	
Peta Boules	
Pharmacie Soleil	
Photo club	
Piscine/Sauna	
Pizzeria Toni	
Porsche Club	
Schéffleng helleft	
Schéfflenger Bëschzwergen	
Schéfflenger Fiederball	
Schéfflenger Schmelzaarbechter	
Schéfflenger Stuff	
Schoulen	
Schroeder et associés	
Schroeder et associés Futballéquipe	
Scouts Abbé Poncin	
Shooting Academy	
SIT	
Société avicole	
Société Tir aux Armes	
Suchail Pascal Denis	
Supporter Club Tennis	
Techniroute Sàrl	
Union des femmes	
Veloclub LP07	
Weiler Bau Lux sàrl	
Weisgerber SA Architecte	
Merci de Geschäftsleit vu Schéffleng hirem Geschäft haten.	
	

Merci de Geschäftsleit vu Schéffleng déi eng Bécks an
rem Geschäft haten.



- 9. Mee 1983 gebuer ⇔ entretemps als Feierdag ausgeruff
- Mat 5 Joer beim TC Schéffleng ugefaang mam Tennis
- Bestuet den 10. Juli 2010 mam Alessia Fauzzi
- 2 Jongen: Lenny (2011) & Nils (2012)

Wichtegsten Trainer:

Dominique Maurice (1.Trainer = huet Impuls ginn fir seng Proficarrière), Miro Lacekt (= 2.Trainer, ganz wichteg Roll)

- 2001 Junioreweltmeeschter
- 14 Challenger Turnéiere gewonnen

Highlights: 2 ATP World Tour Turnéier

14. Januar 2017 Sydney gewonnen (Hartplatz)
18. Juni's-Hertogenbosch (Rasen)

- 6 Mol an der Finale • 5.427 Aces

Besonnesch stolz:

- De lëtzebuerger Fändel gedroen bei der Olympiad zu Rio
- 4 Mol lëtzebuerger Sportler vum Joer hannerteneen

Réckschléi: 2013 Ermiddegungsbroch am lénken lelebou

Stäerkste Waff: säin Opschlag an de Fait dass e Lénkhänner ass

- An der Lëschte vun den direkten Punkte beim Opschlag steet de Mulles viru Boris Becker an Andre Agassi

Grouss Spiller geklappt:

Andre Agassi (2004 – Washington), Rafael Nadal (2005 + 2017), Andy Roddick, Tommy Haas, Richard Gasquet, David Pablo Nalbandian

Bescht Plazéierung: 21 (31. Juli 2017)

Leschte Match géint de Qualifikant Lorenzo Sonego no 4h16 a 5 Sätz verluer

Zukunft:

Säit dem 27. Januar 2019 ass de Mulles Kapitän vun der Davis-Cup Equipe

Fräzäit: Spillt Fussball a Golf



„VUN DER CITÉ OP SOLTGEN OP WIMBLEDON“

No 18 Joer professionallem Tennis a 528 Victoiren huet de Schéfflenger Bouf Gilles Muller seng Rackett Enn August 2018 definitiv un den Nol gehaangen.

Säi Parcours, seng sympathesch Aart a Weis a seng aussergewénlech Resultater verdéngen honoréiert ze ginn. Dofir huet d'Gemeng Schéffleng den 28. Mäerz 2019 op eng „Soirée de Distinction“ invitíert an dem „Mulles“ ganz perséinlech MERCI gesot.

Fir him dee beschtméigleche Start a seng wuelverdéngte Pensioun ze vereinfachen, krut hien och e puer Kadoen iwwerreecht.



„DER SANFTE RIESE SAGT GOODBYE“
– Tennismagazin

VERNISSAGE WING-ART 2019

D'Kanner an d'Léierpersonal aus dem Cycle 1, dem Précoce Albert Wingert an dem Précoce Hudelen hunn den 10. Mee op de Vernissage vun der 6. Editioun vum „Wing-Art“ invitíert. Dëse Projet ass am Schouljoer 2010/2011 an d'Liewe geruff ginn a steet all Kéiers ënnert engem anere Sujet. Hei d'Sujeten aus de vergaangenen Editiounen:

1. Am Faarweland
2. D'Villa Hoppsassa – Architektur aus Kannerhand
3. Eng Rees duerch d'Welten, komm mat op d'Entdeckungsrees
4. „As a child everyone is an artist“ (en Deel vun engem Zitat vum Pablo Picasso)
5. Kolja a Galina: wa Kuebe reesen (en Theaterstéck inspiréiert um Kannerbuch vum Dany Gales)
6. Klick-Clic (Fotoausstellung)



„RAFAEL NADAL KNOCKED OUT BY GILLES MULLER IN FIVE-SET EPIC“
– The Telegraph (Wimbledon 2017)





TRADITIONNELLE „SOIRÉE DE BIENVENUE“

Am 3. April 2019 hatte der Schöffenrat alle neuen Bürger, welche 2018 Schiffplingen als ihre neue Heimat ausgesucht hatten zur traditionellen „Soirée de Bienvenue“ eingeladen. Rund 50 Familien waren der Einladung gefolgt und wurden von Bürgermeister Paul Weimerskirch, dem Schöffen- und Gemeinderat und den Vertretern der kommunalen Integrationskommission aufs herzlichste in unserer Gemeinde begrüßt.

In seiner Begrüßungsrede stellte der Bürgermeister unsere Gemeinde mit all ihren Facetten vor und lud alle Neubürger ein, sich am kommunalen Leben, ob auf kultureller oder sportlicher Basis, zu beteiligen. Schiffplingen ist eine lebendige Stadt und lebt von seiner Vielfältigkeit.

Ein Ehrenwein schloss die kleine doch sympathische Feier ab und jede Familie konnte sich einen „Präsentkorb“ mit vielen nützlichen Informationen über Schiffplingen mitnehmen.

WORKSHOP URBAN GARDENING

Am 4. Mai 2019 fand auf Initiative der Umweltkommission zum 2. Mal der Workshop Urban Gardening op Hudelen unter der Leitung von Marianne Kollmesch vom EBL (Ëmweltberodung Lëtzebuerg) statt. Trotz der schlechten Witterungsbedingungen fanden sich über 20 Teilnehmer ein.

Madame Kollmesch gab zunächst Hinweise, wie man einen Garten plant und anlegt unter der Berücksichtigung der Wechselwirkung zwischen den Pflanzen und des Schädlingsbefalls. Ferner erklärte sie auch, wie der Boden verbessert und auf Pestizide verzichtet werden kann. Des Weiteren gab sie Empfehlungen zu Zeiten der Aussaat, Pflanzung und Ernte.

An den Pflanzkästen ging sie vor Ort auf die vielen Fragen der Teilnehmer ein. Zum Abschluss wurden Konservierungsmöglichkeiten für Obst und Gemüse vorgestellt.

Der Workshop fand auf Luxemburgisch und Französisch statt.

Aufgrund der guten Resonanz wird überlegt, diese Art von Workshop weiterhin anzubieten.



COMPRENDRE LE FONCTIONNEMENT D'UNE COMMUNE

Dans le cadre de la JOURNEE DE LA CITOYENNETE la classe de 5^e de Mme Géraldine Klees et de Monsieur Claude Pantaleone du Lycée de Garçons Esch a réalisé une visite le 02 avril 2019 auprès de l'Administration communale de Schiffplingen.

Les jeunes ont rédigé un article sur l'expérience faite lors de la rencontre avec les responsables de la Commune ...

« Nous nous sommes rendus à Schiffplingen par bus et avons été accueillis chaleureusement par l'équipe de l'administration communale. Le bourgmestre, Monsieur Paul Weimerskirsch, nous a fait une introduction quant au fonctionnement des différents services administratifs et il nous a présenté ses collaborateurs et collaboratrices.

Outre sa jovialité et sa simplicité dans les explications, son brin d'humour et sa promptitude, nous avons pu retenir que

la Commune de Schiffplingen est ouverte aux innovations, à la durabilité, à une écologie saine et à une administration à la portée de tous les concitoyens. Il en est de même pour l'ouverture d'esprit, la tolérance et la volonté du bourgmestre et de son équipe de favoriser le caractère multiculturel des habitants. Les activités sportives et ludiques sont nombreuses, un accueil hospitalier est réservé aux nouveaux résidents ... nul doute que le climat est propice à l'épanouissement du citoyen.

Les élèves ont pu poser des questions, aussi le magazine « Youthmag » nous a impressionné, car il est important que les jeunes soient impliqués dans le déroulement des activités communales et puissent exprimer aussi leurs points de vue. L'éducation à la politique et à la citoyenneté doit commencer tôt pour garantir la continuité de cette belle commune.

L'administration communale nous a offert un jus d'honneur et un cadeau.

Merci pour cette matinée instructive!
LGE »

WELTAUTISMUSDAG

Och dest Joer huet d'Gemeng Schëffleng sech solidaresch zum Weltautismusdag (2. Abrëll) gewisen an drop opmierksam gemaach, dass hei zu Lëtzebuerg vill Persounen beträff sinn.





QUARTIER ALZETTE: AUSBLICK IN DIE ZUKUNFT

Das ehemalige Stahlwerk Esch-Schifflingen steht seit 7 Jahren still. Auf dem 60 Hektar großen Arsenal wurde von 1871 bis 2012 Stahl gekocht und weiterverarbeitet, hier haben 2.600 Menschen gearbeitet. Jetzt steht das Stahlwerk am Fuße des „Lallenger Bierg“ für eine Neunutzung als Quartier Alzette bereit, es soll zukünftig zu einem lebendigen Stadtquartier an der Alzette genutzt werden.

Das will sorgfältig vorbereitet sein: Im Rahmen einer Entwurfswerkstatt (29. März bis 4. April 2019) wurden 4 Entwurfsteams (Cobe DK und LUXPLAN LU), (Studio Paola Viganò und Idea Consult), (Hawkins\Brown und OKRA), (ilex und Pont12) eingeladen um „vor Ort“ in Zusammenarbeit mit Agora s.à.r.l et cie, ArcelorMittal sowie der Stadt Esch/Azette und der Gemeinde Schifflingen die bestmögliche Lösung zu erarbeiten. Die Planungen wurden von den Bürgerinnen und Bürger intensiv unterstützt. Zahlreiche Teilnehmer entdeckten das Gelände über geführte Touren und wirkten auch beim zentralen Bürger-Workshop und in den drei öffentlichen Foren mit.



Rosa eingezzeichnet sind Elemente des Stahlwerks, die erhalten werden sollen.

Teile der Walzwerkhallen könnten als Tramhaltestelle genutzt werden.

Quelle: COBE Architects & Luxemburger Wort 24.05.2019



Frage auf Frage musste beantwortet werden: wie soll eine gute Vernetzung geschaffen werden, welche Elemente der Industriekultur gilt es zu erhalten, wie soll der Anschluss an die Escher Innenstadt hergestellt und der Übergang nach Schifflingen verbessert werden. Durch eine spannende Spurensuche in und um das ehemalige Stahlwerk konnten Eindrücke und Ideen zusammengefasst werden, die später dem Entwurfsteam übergeben wurden.

Die vier Teams arbeiteten Tag und Nacht an ihren Konzepten. Am Tag der Präsentationen schaute man in viele müde doch angespannte Gesichter. Am 4. April wurden vier qualitative Konzepte auf einer Abschluss-Soirée der Öffentlichkeit vorgestellt. Auch wenn die vier vorgestellten Konzepte einige Gemeinsamkeiten aufwiesen, hat doch jedes von ihnen seine spezifischen Besonderheiten, die sich von den anderen unterscheidet.

Die Jury, zusammengestellt aus Staat – ArcelorMittal und den Bürgermeistern aus Esch/Azette und Schifflingen, gaben am 23.05.2019 ihre Auswahl bekannt. Sie fiel auf das dänische Team COBE Architects, die zuständig sind für die Erarbeitung eines globalen Entwicklungsleitplans für den Standort Esch-Schifflingen, dies in Zusammenarbeit mit Urban Agency (DK), Urban Creators (DK) und dem Ingenieurbüro Luxplan (LUX). Jetzt müssen noch einige Etappen durchlaufen werden, ehe die endgültige Entscheidung im September genommen werden kann.

Damit ging eine erfolgreiche Werkstattwoche zu Ende – und die Geschichte der Entwicklung des Quartier Alzette beginnt!

Vielen Dank an die Schifflinger Bürger, die an diesem Forum teilgenommen haben. Es liegt nun an den Verantwortlichen und der Gemeinde, die nächsten Schritte resolut mitzugestalten.



VERNISSAGE DANIELE BRAGONI

En date du 8 mai 2019 a eu lieu le vernissage du sculpteur Daniele Bragoni.

Son curriculum et ses œuvres d'art ont impressionné les invités et ont attiré de nombreux visiteurs lors de son exposition jusqu'au 25 mai.

Lors de son allocution, le bourgmestre, Paul Weimerskirch, a, après avoir salué les invités, présenté quelques informations sur cet exposant exceptionnel. Le sculpteur Daniele Bragoni, aux racines italiennes bien évidemment, est né à Esch-sur-Alzette, et de cette façon, a pu profiter d'une certaine dualité entre les mentalités italienne et luxembourgeoise.

Après ses études secondaires au Lycée des Arts et Métiers, il a fréquenté l'Académie des Beaux Arts à Carrara (Toscane), la capitale du marbre, où il a appris le métier de sculpteur. Son amour et sa passion pour le travail dans le marbre l'ont mené à développer sa ligne parfaite, harmonieuse et plein d'énergie positive, qu'il nomma « Bragonium ». Cette approche de nommer une invention après son créateur, comme le font également les scientifiques, a particulièrement fasciné M. Weimerskirch, chimiste de formation. Pour l'artiste même, son travail est une affaire de cœur et il le voit d'un point de vue philosophique dans ses explications « ce qui m'attire dans le marbre le plus, ce n'est pas son poids, mais sa légèreté » ou « une pensée harmonieuse rend le marbre doux et léger. »

Sa passion et l'amour pour cette pierre ont activement contribué au succès de Daniele Bragoni.

1985 – Prix d'encouragement des jeunes artistes – Luxembourg

1997 – Premier artiste au Grand-Duché de Luxembourg à recevoir la « Japan Fondation Fellowship Program »

2002 – Premier Prix d'excellence au « China international City Exhibition and Symposium of Beijing »

La prochaine adresse d'exposition de Daniele Bragoni aura lieu du 1^{er} mai au 15 septembre à Châteaubourg (F) dans le cadre de la 17^e édition des « JARDINS DES ARTS ».





NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS

Passend zu eiser neier Rubrik „Dës Schéfflenger Frae muss ee kennen“, stelle mir lech hei déi nei Salariéë vun der Schéfflenger Gemeng vir.

Et fällt op, datt dës Kéier nawell vill weiblech Recrueen dobäi sinn – an dat an deene verschiddenste Beruffer! Mir sinn houfreg drop, lech all déi nei Gesiichter presentéieren ze können.

STÉPHANIE STORCK

Alter:
31 Joer

Funktioun:
Equipe Peintres
(Peintre décorateur)

Kontrakt:
1. Mee 2019

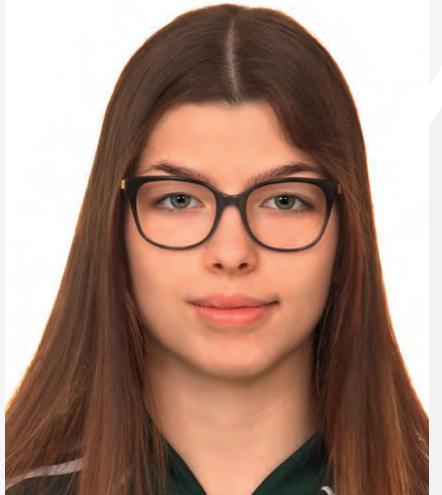


NOÉMIE ONGARO

Alter:
20 Joer

Funktioun:
Equipe Nettoyage
(Agent de proximité)

Kontrakt:
1. Mee 2019 (CDD)



LORA MILLEN

Alter:
21 Joer

Funktioun:
Equipe Maçons
(Tailleur en pierre / Maçon)

Kontrakt:
1. Mee 2019



TANIA STEFFEN

Alter:
25 Joer

Funktioun:
Equipe Jardinage
(Technicien en horticulture)

Kontrakt:
1. Abrëll 2019



DANIEL STEIN

Alter:
30 Joer

Funktioun:
Equipe Jardinage
(Ouvrier / Agent polyvalent)

Kontrakt:
1. Abrëll 2019



VITO LAMBERT

Alter:
31 Joer

Funktioun:
Equipe Jardinage
(Paysagiste et Pépiniériste)

Kontrakt:
1. Abrëll 2019



L'OFFICE SOCIAL A DÉMÉNAGÉ

L'Office Social de Schifflange a changé ses locaux la semaine au mois de mai et se trouve maintenant à l'adresse suivante :



OFFICE SOCIAL
SCHÉFFLENG

13, rue du Pont
L-3873 Schifflange

Pour plus d'infos, veuillez consulter
www.schifflange.lu/office-social



NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS

„DËS SCHËFFLENGER FRAE MUSS EE KENNEN“

An dëser relativ neier Rubrik däerf natierlech eng Dame op kee Fall feelen: d'Astrid Lulling! Eng lieweg Legend – et kann een et net anescht soen! An och wann d'Meenungen zu hirer Persoun ausernee ginn, sou war et eis aver eng Éier, datt mir dës 90-Järeg virun den Europawalen hunn dierfen interviewen. Merci fir Är Zäit Madame Lulling!



ASTRID LULLING

11.06.1929

Femme politique

« Ouni Europa si mir e Vull fir d'Kaz »
(A. Lulling)

E Bléck hannert d'Kulissen

D'Astrid Lulling ass den 11. Juni **1929** zu Schéffleng an der Ellerstrooss gebuer an dat nodeems hir Elteren, d'Catherine Reding (Hausfra) an den Nicolas Lulling (Schmelzaarbechter) schonn dräi Bouwen haten. Kuerz dono ass d'Famill an d'Héidenger Strooss geplënnert. Als Kand huet si den 2. Weltkrich materliet an huet nach schlecht Erënnerungen un déi Zäit, well zwee Bridder de Krich net iwverliet hunn.

Si hat d'Chance an den Escher Meedecherslycée ze kommen an 1948 hiren Abitur ze maachen. Hir Bridder hunn némmen dierfen en Handwierk léieren. Dono huet si an der Escher Apdikt Thewes geschafft, mee 1949 gouf si als Sekretärin vum **Lëtzebuerger Aarbechter-Verband (LAV)** agestallt, well si do méi verdéngt huet a well déi ee gebraucht hunn, dee korrekt Franséisch schreiwe konnt. Mee nach beim Ustellungsgespréich krut si vum Chef Tun Krier gesot „Wann Dir lech bestuet, da gitt der entlooss“. Jo, et ware wierklech aner Zäiten: eng bestuete Fra war mannerjäreg virum Gesetz, dofir hunn déi meeschte Fraen och net studéiert, well se souwisou ouni den Accord vun hirem Mann net hunn dierfe schaffe goen.

Beim LAV war d'Mme Lulling vun **1949 bis 1962** täteg an ass duerch d'Lilly Krier-Becker, déi och do aktiv war an déi séier hir „politesch Mamm“ (wéi si sou schéi seet) ginn ass, immens ronderém komm an huet vill an dëser neier a vu Männer regéierter Welt geléiert. D'Astrid war schonn émmer gutt informéiert wat d'Education civique ugaangen ass an ass och mat 21 fir d'éischt wiele gaang – sou wéi een dat eben deemoos gemaach huet. Mee u sech ass si iwwert hir Aarbecht beim LAV lues a lues an d'Politik eragerutscht. Et war ni eng wierklech Beruffung.



1967 – Ried A.L am Hemicycle

Tëscht **1953 a 1955** huet d'Astrid Volkswirtschaft op der Universitéit zu Saarbrécken **studéiert** a konnt hei hir Kenntnisser, déi si spéider virun allem um politeschen Terrain ge-



1977 – Architekt Robert Heintz-Sturm, A.L., Jean Spautz

braucht huet, verdéiwen. Vun **1962** u war si Presidentin vum Foyer de la Femme an de Sozialistesche Fraen an der **Lëtzebuerger Sozialistescher Aarbechterpartei (LSAP)** an dëst bis **1971**, dat Joer an deem si bei der Spaltung aus der LSAP ausgeschloss gouf an d'**Sozial-Demokratesch Partei (SDP)** matgegrënnt huet. **1974** huet si fir des Partei fir d'Chamber kandidéiert a war bis 1984 Deputéierten, och no der Opléisung vun der SDP 1982. Am Joer **1984** gouf d'Politikerin dunn op d'Lëscht vun der **Chrëschtlech Sozialer Vollekspartei (CSV)** erëm an d'Chamber gewielt.

Awer net némmen national war d'Astrid Lulling engagéiert: Tëscht **1970 an 2000** (also 30 Joer laang) war si an hirer Heemechtstad **Schéffleng** am Gemengerot, déi éischt 15 Joer dovun als Buergermeeschtesch. Schéffleng läit hir immens um Häerz, well si wéi all Fra vun hirer Famill sät 1640 do gebuer ass a gelieft huet. An hirem gemittlechen Haus um Gréngewee fillt si sech richteg wuel.

Vun **1989** u war si och direktgewielten **Deputéiert am Europäische Parlament**, wou si scho vun 1965 bis 1974 als lëtzebuerger Deputéiert Member war. Hirer Usiicht no wëssen déi Jonk hautdesdaags leider net méi wat déi europäesch Integratioun bruecht huet. D'Mme Lulling, déi mat dru geschafft huet, datt Europa dat gëtt, wat et haut ass, war vill a gären an der Politik täteg. Am Joer **2014** huet hir Partei si net méi op d'Wallëscht fir d'Europawalen opgesat – leider géint hiren eegene Wëllen.

Awer och an hirer wuelverdéncter Pensioun ass net vill Zäit fir Paus. Nieft Bicherschreiven, Radio- an TV Sendungen ass déi 90-Järeg nach a villem Associatiounen, esouquer als Presidentin, aktiv – och wann si amfong „méi Zäit fir sech selwer wéilt hunn“.

Mir ginn nach e bësse méi déif wullen...

Madame Lulling, 1919 konnten d'Frae fir d'éischte Kéier wiele goen. 1929 sidd Dir op d'Welt komm... zénterhir ass vill passéiert. Wat kënnt Dir de Frae vun haut mat op de Wee ginn?

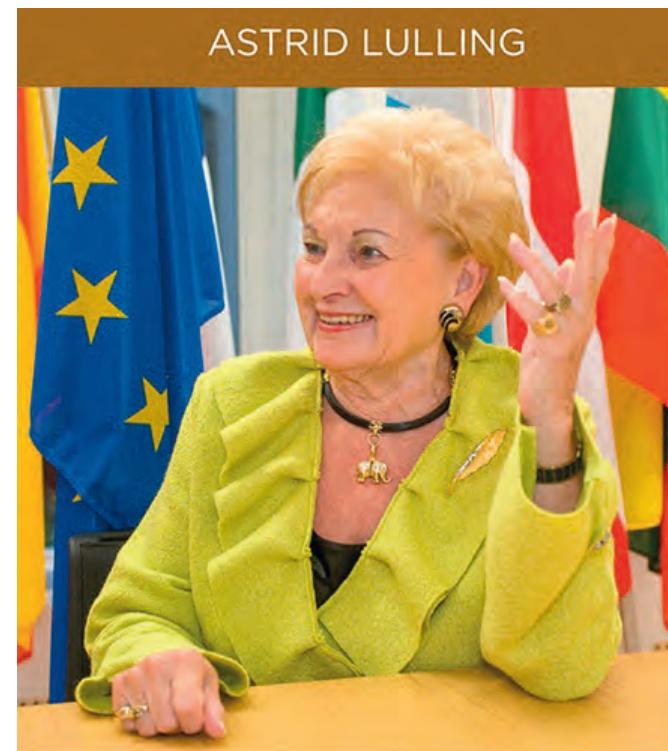
„Also säit d'Zensus-Walrecht ofgeschaافت gouf, schwätzet ee jo vum allgemenge Stëmmrecht, dat heescht net némmen d'Fraen, mee och all Männer hunn dierfe wiele goen. Et war natierlech e grousse Schratt fir d'Fraen – och wa se nach laang net di selwecht Rechter wéi d'Männer hatten. Mee mir sinn e wäite Wee gaangen och wa mer nach émmer keng Gläichbehandlung vu Mann a Fra an der Realitéit hunn. Vun 100 Joer Fraewalrecht, hat ech der 49 Joer laang e politescht Mandat. Ech sinn émmer korrekt behandelt ginn an der Männerwelt. Mäi Message ass: Frae kënne sech also duerchsetzen, awer mat Aarbecht a Verstand!“

Sidd Dir diplomatesch?

„Nee, natierlech net! Ech hunn nach émmer meng Meenung gesot... fir Verschiddener ze riicht eraus.“

Dir hutt en onkonventionellt Liewen, wéini sidd Dir am glécklechsten?

„Ech si generell ganz zefridde mat mengem Liewen a bereien näischt. Ech sinn och gären eleng. Ech hu mäi Liewe bei menger Mamm verbruecht bis si 1981 gestuerwen ass. An der Politik hätt ech zu menger Zäit net dat schaffen a



Mein Leben als Frau in der Politik

AUTOBIOGRAPHIE

leeschte kënnen, wann ech e Mann a Kanner gehat hätt. Haut sinn ech weider un der Politik interesséiert an informéiere mech all Dag stonnelaang iwwert d'Press, Radio an Televisioun fir nach mat uerteelen ze kënnen. Datt ech dat nach schaffe kann, mécht mech vrou. Ech hunn natierlech och eng Rei gutt Frénn an dat ass wichteg!“

D'Europawale sti virun der Dier, wat sinn Är Gedanken dozou? Wat heescht et fir e Bierger vu Schëffleng un der Wal deelzehuelen?

„Leider appreciéiere vill Leit net, wat mer duerch déi véier Fräiheeten an Europa erreecht hunn. Si wëssen net, wéi schwéier et war ze sécheren, datt et d'„libre circulation“ vun de Menschen, de Wueren, den Déngschtleeschtungen an dem Kapital an der EU gëtt a si gesinn net an, datt d'Populiste mat hirer Positioun dës Errongenschaften a Gefor bréngen.“

Dräi Stéchwieder zu Europa?

„Fridden, Fräiheit, Liewensqualitéit!“

SCHËFFLENG – GËSCHTER AN HAUT!

Wësst Dir wéi d'Gemeng Schëffleng fréier ausgesinn huet? Hei eng nei Serie vun ale Fotoen, Postkaarten an Affichen, fir eis un „déi gutt al Zäit“ z'erënneren.

Dës nei Rubrik ass net némmen eppes fir Nostalgiker an Historiker. Och déi Jonk, ob Hobbyfotograf oder Profi, können sech hei ameséieren.

FOTOSCONCOURS

De Prinzip ass ganz einfach:

Kuck lech dës Foto vu fréier un, fannt eraus wou se geknipst gouf (jo, mir hunn lech et déi 1. Kéier einfach gemaach...) a schéckt eis eng rezent Foto vun där selwechter Plaz (print oder digital) op scc@schifflange.lu eran. Dir kënnt eis se och gär selwer op d'Gemeng laanschtbréngen.



Source: Wengler Eug 1942 a Roby Schadeck

Déi beschten, kreativsten, markansten oder schéinste Foto gewënnt!

Maacht also mat, well Dir kritt e klengen Préis vun eis!

GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES



90 KÄRZE FIR DEN HÄR RAYMOND MARSCHAL

No enger flotter Gebuertsdagsfeier mat der ganzer Famill, huet de Raymond Marschal nach eng zweete Kéier zesummen mat senger Fra Mariette a senge Meedercher Josiane a Karin op säin 90ste Gebuertsdag ugestouss.

Des Kéier waren och de Buergermeeschter Paul Weimerskirch an d'Schäfflen Albert Kalmes a Carlo Lecuit, wéi och d'Vertrieieder vun der Seniorekommissiou an dem Syndicat d'Initiative als offiziell Representanten vun der Gemeng dobäi an hunn him di allerbescht Gléckwënsch entgéintbruecht.

Gebuer gouf den Här Marschal de 7. Abrëll 1929 zu Schëffleng, wou hien och haut zesummen a glécklech mat senger Fra lieft. Si hu sech schonn den 13. Januar 1956 zu Esch bestuet. D'Gebuertsdagskand huet niewend sengen 3 Meedercher Josiane, Monique a Karin, nach 3 Enkelkanner de Sven, den Tim an d'Véronique an ass ganz besonnesch houfreg op seng 2 Urenkelen Moritz an Anni.

Mär wünschen dem Här Marschal nämmen dat Bescht an hoffen datt hien bei gudder Gesondheet nach vill Joren am Krees vun senger Famill kann verbrénguen.



90 JOER FEIERT EEN NET ALL DAG!

Den Här Fernand Weiland krut den 8. Abrëll dichteg 90 Joer!

Seng Famill huet sech dës Geleeënheet net huele gelooss fir dat op deem selwechten Dag ze feieren – an zwar zesumme mat Kollegen, der Seniorekommissiou, dem Syndicat d'Initiative an dem Schäfferot vun der Gemeng Schëffleng am Fleegeheem „Am Schmëttbësch“.

Bestuet gouf den Här Weiland mat der Mme Marie Baltes

den 30. Mee 1958 zu Schëffleng. Si kruten zwee Jongen, de Carlo an de Camille. Hir Enkelkanner de Manuel an d'Lisa kënne sech freeën, datt hire Bopa (och e grousse Fussballsfrénd) déi grouss Chance huet, no engem mouvementierte Liewen, all seng leíoste Leit ronderëm sech ze hunn.

Him a senger Famill gi mir op dësem Wee nach eemol déi beschte Wünsch fir d'Zukunft mat!

RONN GLÉCKWËNSCH FIR D'MARIE

De 27. Mäerz 2019 huet d'Gemeng Schëffleng der Mme Marie Lieser-Berlo fir hiren 90ste Gebuertsdag perséinlech gratuléiert.

1929 op genee deem Dag ass si zu Bech gebuer a gouf den 09.11.1951 zu Käerjeng mam Pierre Lieser bestuet.

Hir gemeinsam Duechter Gilberte huet hinnen zwee Enkele geschenkt, d'Patrice an d'Joëlle. Dofir si si glécklech, datt si nach Zäit mat hiren Urenkelen, dem Noa an dem Pol, kënne verbrénguen.

Mir wünschen der Mme Marie Lieser-Berlo an hirem Mann weiderhin eng monter Gesondheet.



VERSCHIEDENES | DIVERS

LE GUICHET UNIQUE

Le Guichet Unique est probablement le bureau le plus connu de la commune. Afin de garantir que les citoyens puissent faire la plupart de leurs démarches à un seul endroit, le guichet regroupe différents services : le bureau de la population, le service des taxes, l'indigénat et l'état civil. Le chef de l'équipe Méderic Thill et ses quatre bras en première ligne sont prêt à vous accueillir tous les jours de 8h à 12h et de 14h à 17h au rez-de-chaussée à l'Hôtel de Ville. Les prestations les plus fréquentes sont les déclarations d'arrivée (vu la construction de nouveaux logements ces dernières années), l'établissement de passeports et de cartes ID, des certificats de résidence et les naturalisations (vu la nouvelle loi sur la nationalité de 2017).



Méderic Thill | Dirk Reuter | Joëlle Sauveur | Eric Schroeder | Bore Sosic

La commune en quelques chiffres

À la mi-mai 2019, environ 11.280 personnes étaient inscrites à Schifflange, réparties sur 4.600 ménages. 60% des résidents sont luxembourgeois. Sur les 40% restants, on compte un total de 98 nationalités différentes. La majorité des citoyens étrangers représentent les portugais et les capverdiens (20%). Ces pays sont suivis de la France, du Balkan et de l'Italie. L'âge moyen dans notre commune est de 30 à 35 ans et nous rencontrons plus ou moins une centaine de femmes de plus que d'hommes. Chaque année, le chiffre des personnes qui s'enregistrent à Schifflange domine celui des personnes qui quittent le terri-

toire, laissant un solde migratoire positif d'environ 100. En général, nous avons 2.500 habitants de plus qu'il y a 10 ans. Les langues les plus courantes (au Guichet Unique) sont le luxembourgeois, le français et l'anglais.

Qu'a fait le Guichet Unique dans le cadre des élections européennes et quel est votre feedback ?

« La tâche du guichet était d'organiser le volet technique, c'est-à-dire principalement mettre sur pied les bureaux de vote, préparer tout le courrier et s'occuper des votes par correspondance. Nous étions donc bien engagés les quelques mois précédant le 26 mai. À Schifflange, 5.700 personnes étaient inscrites pour participer aux élections. 20% d'entre eux ont demandé à voter par voie postale – un chiffre record qui rendait l'affaire plus complexe pour nous. Il y a eu beaucoup plus d'appels que d'habitude et nous avons répondu à de nombreuses questions.

Environ 270 personnes qui figuraient sur les listes électorales étaient des non-luxembourgeois.

De manière générale, nous notons que l'intérêt pour les élections européennes est inférieur à celui des élections nationales ou communales. Le Parlement Européen n'est probablement pas assez visible pour les gens, ils n'ont pas de contact direct avec les politiciens. De plus, beaucoup de citoyens ne comprennent pas l'impact que leur vote peut avoir sur leur vie. »

EISE GUICHET UNIQUE

De Guichet Unique ass wuel dee bekannste Büro aus der Gemeng. Duerch eng praktesch Zesummefierung vu verschiddene Servicer können d'Bierger sou gutt wéi all hir néideg Paperassen op enger Plaz man: En ass deemno Bevölkerungsservice, Taxebüro, Indigénat a Standesamt anengems. De Méderic Thill a seng véier Leit un der Front sinn all Wochendag vun 8-12 a vu 14-17 Auer fir d'Leit do. Plus ou moins der Rei no sinn déi heefgst Démarchen d'Neumeldungen (well immens vill gebaut ginn ass an deene leschte Joren), d'Ausstelle vu Päss a Carte d'Identitéen, Certificats de Résidence an d'Naturalisatiounen (haapsächlech duerch dat neit Nationalitéitesgesetz vun 2017).

E puer Zuelen aus eiser Gemeng

Mett Mee ware ronn 11.280 Leit, verdeelt op 4.600 Ménagen, zu Schéffleng ugemellt. Dovunner si 60% Lëtzebuerg. Bei deenen anere 40% komme ganzer 98 verschidden Nationalitéiten zesummen – queesch duerch de Gaart. D'Majoritéit vun den auslännische Matbierger representéieren d'Portugisen an d'Kapverdianer (20%), dono ass et u Frankräich, de Balkanlännner an Italien. Den Duerchschnëttsalter läit bei 30-35 Joer an eiser Gemeng a mir hu ronn 100 méi Frae wéi Männer hei wunnen. All Joer kommen ongefíer 100 Leit méi bái wéi déi, déi fortginn. Mee generell hu mer elo schonn 2.500 méi Awunner, wéi



Fir de Méderic (Chef de Service) ass de Multi-Kulti Effekt e Plus fir Schéffleng! Pour Méderic, l'échange culturel entre communautés européennes et non-européennes est une plus-value pour Schifflange !

nach virun 10 Joer. Déi meeschgeschwate Sproochen – op jidde Fall am Guichet – si Lëtzebuergesch, Franséisch an Englesch.

Joëlle, wat ass deng Lüblingsaufgab am Guichet?

„Fir mech sinn d'Bestietnisser déi schéinste Momenter! Ech maache gär den Accueil vun den Hochzäitsgäsch a kämmere mech ém déi praktesch Saache während der Zeremonie, d'Ënnerschreiwe vum Akt an d'Verdeele vum Patt dono. Déi frau Atmosphär gefält mir immens gutt.“

Wisou sinn d'Umeldungen op enger neier Gemeng esou wichteg fir dech, Bore?

„Ech hunn de Kontakt mat de Leit ganz gär. Zemools deen éischten Androck ass wichteg. Wann nei Awunner sech bei mir umelle kommen, versichen ech hinnen e komplette „Package“ un Informatiounen mat op de Wee ze ginn. Ech zielen de Leit, wat se hei am beschte kënne man a wou se wéi eng Servicer fannen, fir datt se eng besser Iwwersiicht hunn a sech wuel llen. Well ech och vill Sprooche kann, sinn ech e bësse wéi eng Tourist-Info.“

Eric, ginn et an ärem Aarbechtsalldag och méi schwéier Momenter?

„Jo natierlech! Wann en Awunner stierft ass et ni einfach fir eis a fir d'Famill, déi bei eis kënnnt fir déi néideg Schrëtt an d'Wheeér ze leeën. Dee Moment ass et wichteg, déi richteg Wieder ze fannen, Rou ze behalen an awer professionell ze bleiwen.“



Dirk, bass du frou mat dengem Job?

„Jo! Ech maachen amfong all Démarchë gär. Och wann et net émmer mat all Client einfach ass, sou klappt et mee-schtens gutt. D'Ambiance bei eis am Service ass tip top an och mam Rescht vum Gemengepersonal gi mir gutt eenz – dat appréciéieren ech immens.“

Wat huet de Guichet Unique am Kader vun den Europawale gemaach? War äre Büro méi beusprocht wéi soss? Wat ass de Feedback vum Guichet zu de Walen?

„D'Aufgab vum Guichet war et dee ganzen technesche Voleit ronderëm d'Walen z'organiséieren, d.h. haapsächlech d'Walbüroen zesummenzesetzen, d'Courrieren erauszeginn an d'Bréifwal entgéintzehuelen. Mir waren also an deene puer Méint virum 26. Mee scho gutt beschäftegt.

Zu Schéffleng ware 5.700 Leit ageschriwwen fir wielen ze goen. 20% dovunner hunn d'Bréifwal ugefrot – wat e Rekord ass a fir eis och leider vill méi opwenneg. Den Telefon huet vill méi dacks geschellt wéi soss a mir hu ville Leit op hir Froe geäntwert. Ronn 270 Leit vum Elektorat waren Net-Lëtzebuerger.

Generell mierke mir awer, dass den Interessi bei den Europawale méi kleng ass, wéi dee bei den nationalen oder kommunalen. D'Europaparlament ass wahrscheinlech net visibel oder gräifbar genuch fir d'Leit, well se hei keen direkte Kontakt mat de Politiker hunn.

Vill Leit verstinn och den Impakt net, deen d'Stëmmresultat op hiert Liewe kann hunn.“

GUICHET UNIQUE

Kontakt:

Vu méindes bis freides
Vun 8-12 Auer a 14-17 Auer
guichetunique@schifflange.lu
Telefon: 54 50 61 – 1

Contact :

Du lundi au vendredi :
De 08h00 à 12h00 et de
14h00 à 17h00
guichetunique@schifflange.lu
Téléphone : 54 50 61 – 1





VAKANZENAKTIVITÉITEN 2019 VUM JUGENDHAUS SCHÉFFLENG – SICHT IECH ENG FLOTT AKTIVITÉIT ERAUS ET GËTT VILL UGEBUEDEN!

Vu Juni bis September fannen interessant a spannend Summeraktivitéite fir eis jonk Matbiergerinnen a Matbierger tëschent **12 a 17 Joer** statt:

JULI	11-18 Solar Projet 19 Henna-Workshop 20 Schach-Nomëtten 21-28 Alpine-Adventure
------	---

AUGUST	26-30 Natur a Waasser erliewen
--------	--------------------------------

GRAFFITI-WORKSHOP

Op Initiative vun der Kulturkommissioune am Kader vum Urban Art Projet „ROAD TO ESCH 2022“ fannen am September Graffiti-Atelieren am Schéfflenger Jugendhaus statt.

Wéini:	10.-12. September 9.00-17.00 Auer
Wien:	Jonker tëschent 12 a 26 Joer
Plazen:	12
Leedung:	SKOBE alias Jeremy Palluce
Participatioun:	20 €



Fir d'Umeldung a weider Froe kënnt dir d'Janine aus dem Jugendhaus kontaktéieren:
jsmith@youth.lu



SEPTEMBER	03 Töpfer-Wokshop 04 Instrumenter bauen 05 Kletterhafen Merzig 06 Erlebnisbad Saarbrücken 20 Kachen 20 Ofschlossfeier
-----------	--

Du kanns dech **umellen** andeems du eng E-Mail op jsmith@youth.lu mëss oder direkt am Jugendhaus laanschtgees. Si kënnten dir weider Informatiounen ginn an hunn Äntwerten op deng Froen.

Fir de Fall, wou s du nach eng Broschür brauchs, leien der nach am Empfang vun der Gemeng.



Service National
de la Jeunesse

Op folgenden Aktivitéite sinn nach Plaze fräi:

SPILLVAKANZ | VUM 3.-12. AUGUST

Wou?: BEEFORT

Alter: 7 – 10

„Zu Beefort geet et héich hier. Komm och du mat op d'Spillvakanz an erlieft während 10 Deeg lauter spannend Abenteuer. Léier nei Frénn kennen a genéiss eng Zäit mat ville Spiller, flotten Atelieren an e puer groussen Iwwerraschungen! Pak däi Rucksak a maach dech prett fir eng flott Rees voll mat neien Erliefnisser!“

Präis: 300 €



ART TOGETHER | VUM 1.-8. SEPTEMBER

Wou?: WÄICHERDANG

Alter: 14 – 16

„Fénnef Deeg mat ofwiesslungsräichem Programm fir jonk Mënsche mat an ouni Behënnerung. Op déser Kolonie ginn Atelieren ugebuede wou verschidde Konschtechniken, wéi z.B. Graffiti, Action Painting a Marbling probéiert ginn. Als Ofwiesslung sinn och flott Bewegungsaktivitéiten virgesinn. Wanns du gär eng eemoleg Kolonie erliefs, bass du bei eis genee richteg! Waart net a mell dech un!“

Präis: 191 €



MENS SANA IN CORPORE SANO |

VUM 16.-27. AUGUST

Wou?: TALLIN (Estland)

Alter: 14 – 18

„In dieser Jugendbegegnung kommen die Teilnehmer zusammen mit Jugendlichen aus über 10 verschiedenen europäischen Ländern. Neben dem interkulturellen Austausch und Kennenlernen des Gastlandes steht das Projekt thematisch unter dem Titel „Mens sane in corpore sane“. Die Teilnehmer werden im Laufe der Begegnung ein sehr abwechslungsreiches Programm mit Workshops und Ateliers aus zahlreichen Richtungen (Sport, Kultur, Spiele, gemeinnützige Arbeit) absolvieren. Darüber hinaus steht ein Freizeitprogramm mit Ausflügen in die Umgebung auf dem Plan.“

Präis: 590 €

HOLLENFALL | VUM 7.-11. SEPTEMBER

Wou?: NEUERBURG (Däitschland)

Alter: 9 – 12

„Vu Feierspäitze bis hin zu de komplizéiertsten Zauberspréch an Zaubertränk, op der berühmter Zauberschoul Hollenfall kanns du alles iwwer Magie léieren. Erleif ee Schlass voller Abenteuer, Mysterien a Rätselen. Mell dech an deng Kollege seier un an erleif dat Onvirstellbart.“

Präis: 161 €



Fir déi 4 Kolonië kann ee sech hei umellen: <http://agenda.snj.lu>

VAKANZENAKTIVITÉITEN EVEA

Dei Europäesch Verengung Eifel an Ardennen organiséiert grenziwwergräifend Vakanzenaktivitéiten am Groussraum Eifel an Ardennen.

FERIENFREIZEIT AN DER NATUR (FÜNFBRUNNEN, TROISVIERGES)

D'Kanner am Alter von 6 - 12 Joer können op dëser Colonie a ville verschiddenen Atelieren (Bësch, Bach, Natur) hier Zait un der frëscher Loft verbréngen. Och bei schlechtem Wieder sinn vill Alternativen (Lego, Zirkus, Schminken, Bastelen, Singstar, Sketche) gebueden.

- 14.-20.07.2019
- 21.-28.07.2019
- 29.07.-03.08.2019

KANUTOUR OP DER LAHN (TROISVIERGES, WETZLAR)

De Grupp tréfft sech am Norden vum Land fir zesummen eng Woch lang an Däitschland un d'Lahn ze fueren. Nieft dem Kanu-Fueren stinn verschidden Visiten, Spiller an Ausfluch op dem Programm.

- 14.-20.07.2019
- 21.-28.07.2019
- 29.07.-03.08.2019

Weider Infoen zu allen Aktivitéiten:
<http://jugend.ardennes-eifel.org>



infotip myenergy

Laden Sie Ihr Elektroauto in Ihrem Wohngebäude

- Bitten Sie Ihre Hausverwaltung, die Installation eines integrierten Ladesystems mit intelligenten und internetfähigen Ladesäulen zu organisieren.
- Ihr Hausverwalter beauftragt vor Beginn der Arbeiten einen qualifizierten Elektriker, ein Gesamtkonzept zu erstellen.

Ist das Wohngebäude noch nicht gebaut, wenden Sie sich an den Bauherrn, um nachzuprüfen ob Leerrohre für Strom sowie Datenverbindungskabel im Gebäude vorgesehen sind!

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Energie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



infotip myenergy

Chargez votre voiture électrique dans votre résidence

- Demandez à votre syndic d'organiser la mise en place d'une infrastructure de charge avec des bornes intelligentes et connectées.
- Votre syndic fera élaborer un concept global par un électricien qualifié avant d'entreprendre les travaux.

Si la résidence n'est pas encore construite, contactez le maître d'ouvrage pour savoir si des conduits vides ou des câbles d'électricité, de données et de gestion ont été envisagés !

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partenaire pour une transition énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Energie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Nature for People



Aktivitésprogramm Programme d'activités 2019

21. Juni 19 | 21 juin 19

Déieren an der Nuecht zu Déifferdeng a Suessem

22:00 Auer, Parking vum Fussballterrain „Jaminet“, Um Biergwee zu Uewerkuer.

Animaux de la nuit à Differdange et Sanem

22h00, Parking du terrain de football « Jaminet », Um Biergwee à Obercorn.

28. Juni 19 | 28 juin 19

Déieren an der Nuecht zu Kielen a Mamer

22:00 Auer, Parking Juckelsbësch tëschent Kielen a Mamer (Depart Auto-pédestre).

Animaux de la nuit à Kehlen et Mamer

22h00, Parking Juckelsbësch entre Kehlen et Mamer (Départ auto-pédestre).

30. Juni 19 | 30 juin 19

Landwirtschaft a Landschaft: Besuch op engem Natur genéissen-Bauerenhaff zu Dippech a Garnech

14:30 Auer, Jemming-Schmit Jean-Marie 8, Haaptstrooss zu Koler.

Agriculture et paysage: Visite d'une ferme « Natur genéissen » à Dippach et Garnich

14h30, Jemming-Schmit Jean-Marie 8, rue Principale à Kahler.

8. August 19 | 8 août 19

D'Kärcher Steekaulen: Liewensraum aus zweeter Hand

18:00 Auer, rue du Moulin (tëschent den Hausnr. 30 an 32).

Les carrières de Koerich: habitats naturels de seconde main

18h00, rue du Moulin (entre les maisons numéros 30 et 32).

22. September 19 | 22 septembre 19

Mam Schéifer énnerwee zu Bartreng a Stroosse

14:30 Auer, Um Tossebierg zu Bartreng.

Umeldung erfuerderlech.

A la découverte du pâturage itinérant à Bertrange et Strassen

14h30, « Tossebierg » à Bertrange.

Veuillez-vous inscrire.

26. September 19 | 26 septembre 19

Eis Beem - Énnerwee um Bamléierpad zu Leideleng a Reckeng op der Mess

18:00 Auer, Parking vis-à-vis vum Kierfecht-rue Jean-Pierre Hilger zu Reckeng op der Mess.

A la découverte de nos arbres à Leudelange et Reckange-sur-Mess

18h00, Parking vis-à-vis du cimetière-rue Jean-Pierre Hilger à Reckange-sur-Mess.

People for Nature

Nature for People

6. Oktober 19 | 6 octobre 19

Kraiderwanderung zu Useldeng a Viichten

14:00 Auer, Parking virun der Kierch-2, Am Eck zu lewerleng.

Excursion aux herbes sauvages à Useldange et Vichten

14h00, Parking devant l'église - 2, Am Eck à Everlange.

20. Oktober 19 | 20 octobre 19

Champignonsexkursioun zu Biissen a Schieren

14:00:Auer, Spill a Grillplaz „Um Maart“, rue de la Chapelle zu Biissen.

Umeldung erfuerderlech.

Animaux de la nuit à Kehlen et Mamer

14h00, Aire de jeux « Um Maart », rue de la Chapelle à Bissen. Veuillez-vous inscrire.

27. Oktober 19 | 27 octobre 19

Déieren am Wanter zu Biekerech a Sëll

14:30:Auer, Parking „Biekerecher Millen“ zu Biekerech.

L'hiver des animaux à Beckerich et Saeul

14h30, Parking « Biekerecher Millen » à Beckerich.

D'Aktivitéiten si gratis, mat Ausnam vun de Workshoppen. Eng Umeldung ass fir verschidden Aktivitéiten erfuerderlech op der Nummer **26 30 36 25** oder per E-mail administration@sicona.lu. Hei kritt Dir och weider Informatiounen.

Les activités sont gratuites, sauf indication contraire. Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro tél. **26 30 36 25** ou par e-mail administration@sicona.lu. Sous ce numéro vous obtiendrez aussi des informations supplémentaires.

SICONA
Naturschutzsyndikat
12, rue de Capellen
L-8393 Olm
Tel: 26 30 36 25
administration@sicona.lu
www.sicona.lu
 Find us on Facebook

SICONA
Naturschutzsyndikat

Nature for People – People for Nature ass eng Campagne vum SICONA a senge Membersgemengen. **Nature for People** bedeit, dass d'Naturfird' Mënschen zougänglech an notzbar muss sinn an sou zur Liewensqualitéit bäidréit. **People for Nature** bedeit dass d' Natur als Géigeeleschtung duerch de Mënsch geschützt an entwéckelt muss ginn.

Nature for People – People for Nature est une campagne de SICONA et ses communes membres. **Nature for People** signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. **People for Nature** signifie en contrepartie que la nature doit être protégée et développée par l'homme.



People for Nature

„D'AARBECHT VUN EISEM BANNHIDDER“

An där leschter Ausgab vum Newsmag hu mir lech den Dan Sannipoli, de Fierschter vum „Triage de Kayl“ (also vun de Kayler, Rëmelenger a Schéfflenger éffentleche Bëscher) virgestallt. An déser Editionen wëlle mir eischter op den Ëmweltberäich an der Gemeng selwer agoen a méi genau kucken, wat eise Bannhiddher a sengem Alldag mécht.

D'Leit vu Schéffleng erkennen de **Sepp Kohn**, wann hie mat sengem onverwiesselbaren Holzfällerbaart duerch d'Stroosse geet. Hien huet zu Ettelbréck an der Ackerbauschoul eng Bësch- an Ëmweltklass besicht an ass elo sät ronn 13 Joer als Bannhiddher („Feldförster“ op DE a „Garde champêtre“ op FR) vun der Gemeng ugestallt. Hei lieft a schafft de Sepp – an dat mat Leidenschaft.

Eng vu sengen Haaptaufgaben ass den Entretien vun de **Grénganlagen** (Parken, Planzinselen, Backen, Bongerten, asw.), déi een iwwerrall an der Gemeng an och um Rand fënnt. Fir dës z'ënnerhale schafft hien dacks mat der Equipe Jardinage aus dem Gemengenatelier, awer och nach mat Aarbechter vu Proactif oder dem CIGL zesummen. Fir spezifesch Beräicher gëtt awer och op Privatgäertner oder extra Firmen zréckgegraff an och den Naturschutzsyndikat SICONA Sud-Ouest spilt eng grouss Roll. Konkret bedeit dat, datt de Sepp a säi Service de l'Urbanisme et du Développement durable (SUDD) eng gutt Kollaboratioun mat villen aneren Akteuren um Terrain hunn a sou versichen, déi beschte Léisunge fir Schéffleng ze fannen. E generellt Zil ass et fir méi Natur no Grénganlagen ze schafen mat méi eenheemesche Planzen.



Sepp KOHN

De Bannhiddher kuckt ofhängeg vun de Joreszäiten an de Wiederkonditiounen, wéi eng Aarbechte grad ustinn. Am Wanter ginn eischter d'Hecken an d'Beem geschnidden an d'Weeër fräigemaach. De Rescht vum Joer steet émmer genuch um Programm: Fräischneiden, d'Beem aus dem Bongert düngen, Entretien vun den Insektenhoteller (duerch d'Duerf verdeelt), Schafe vu Biotopen, Aktivitéite mam lokalen Imker a senge Beienhaiser, Weieren uleeën, d'Fonctionnéiere vum „Urban Gardening“, Betreiung vun den Nistkästen (fir Schleiereilen oder Falken), Këmmeren ém d'Déieren (krank Fiiss, Villecher, déi aus Näschter falen, asw.), Aktiounen rondrëm d'Beemplanzen- a verdeelen a villes méi.

Ganz rezent ass elo e Mauer (eng temporär Waasserfläch) an den Héidéngerstrachen ugueluecht ginn, deen, net wéi de Weier niewendrun, am Summer soll dréche falen, fir datt déi verschidde Amphibienzorten an deene beschte Konditioune können hin an hier wanderen. Direkt niewendrun – net wäit vum Gemengenatelier – ass e flotten Heelkraidergaart un dee jidderee sech kann zerwéiere goen.



Kraidergaart an den Héidéngerstrachen

A punkto „Urban Gardening“ a fir d'Biodiversitéit am Wunnberäich ze förderen, kann een op Hudelen, am mëttelsten Duerf a gläich och an der Cité Emile Mayrisch Backe lounen a fir den Eegegebrauch Kraider a Co setzen. Zougänglech fir jiddereen stinn am Duerf verdeelt awer och divers Hochbeeten fir de Leit d'Notzplanze méi no

ze bréngen. Méi zum „Urban Gardening“ fannt Dir op der Säit 14.

Sepp, ze fouss oder mam Auto?

„Ech tréppele léiwer ze fouss, well een sou méi gesait wat am Duerf leeft a wou nach Aarbecht usteet.“

Deng Liblingsplaz zu Schéffleng?

„Definitiv de Lallénger Bierg! Vun hei huet een eng genial Vue. Et ginn awer och aner wonnerbar a verstoppte Plazen an eiser Gemeng. Den Dumontshaff fannen ech z.B. immens schéin. Den Trockenrasen um Lallénger Bierg an d'Fliegtgebitt Dumontshaff weisen, wéi énnerschiddlech eis Géigend ass.“

Summer oder Wanter?

„Fréijoer! Ech hunn dee Moment gär, wann alles nees zeréck an d'Liewe kënnt!“



„Urban Gardening“ Op Hudelen



Dumontshaff



Lallénger Bierg mat sengem roude Buedem



SAVE THE DATE !



Op Initiativ vum Syndicat d'Initiative vu Schëffleng a mat der Ënnerstëtzung vum Kulturministère invitierter iech de „Kollektiv Kamellebuttek“ (ronn 30 Kënschtler) op d'Ouverture vum Projet „De Vélosbuttek, pop up exhibition“.

Iwwert en Zäitraum vun 10 Wochen gëtt aus der **Maison Entenich** an der Libératiounstrooss e Ge- samtkonschtwierk, dat souwuel vu bannen ewéi vu baussen enger jonker a moderner Konscht gewidmet

ass, déi zum gréissten Deel um Street Art basiert. De Projet ass eng Suite vun enger kollektiver Expo- sitioun 2018 zu Berlin a bréngt lokal an international, onbekannten an etabléiert Kënschtler zesummen.

De Vernissage ass de **5. Juli um 18.30 Auer** an der **Maison Entenich** (35, Libératiounstrooss).

D'Ausstellung ass op bis den **21. Juli**, all Dag vu **14.00-20.00 Auer**.



SCHÉFFLENGER FEST

SCHÉFFLENGER FEST

21+22. JUNI 2019

MAT GRATIS CONCERTEN AN ANIMATIOUN FIR GROUSS A KLENG!

FREIDES 21. JUNI

- 17:00 - Louisiana Dixie Band
- 19:30 - Schéfflenger Musek
- 20:45 - Go By Brooks
- 22:00 - Dream Catcher
- 23:45 - Timeless

SAMSDES 22. JUNI

- 12:00 - Oprätter vun: Le Travail Schéffleng, Country Line Dancers, Majorettes, Zumba Fitness Ladies "Las Locas" & "Zumba kids a kids jr"
- 14:00 - Jugendsektion Schéfflenger Musek
- 16:30 - Elo and the bad boys

- 19:45 - Offiziellen Akt mat Usprooch vum Buergermeeschter
- 20:30 - Les Böf's
- 22:00 - Heavy Petrol
- 23:00 - Spectacle
- 23:30 - Sylvander

schifflange.lu

GEMENG SCHÉFFLENG

ESCH 2022

RE MIX APPEL À PROJETS **#ESCH2022**



TOUS LES DÉTAILS
SUR L'APPEL À
PROJETS SUR
ESCH2022.LU

APPEL À PROJETS

#ESCH2022



Lors de la candidature et surtout depuis la nomination de la Ville d'Esch en tant que Capitale européenne de la Culture en 2017, la Commune de Schifflange prend sa responsabilité en tant que commune avoisinante et partenaire de ce projet.

Depuis le lancement de l'appel à projet en date du 28 février 2019, la Commune de Schifflange a cherché le dialogue avec ses citoyens, ses associations et ses artistes locaux. Des réunions intéressantes avec l'objectif de se préparer pour cette fameuse année 2022 ont déjà eu lieu.

Pourtant la date limite pour la remise des projets n'est fixée qu'au **31 juillet 2019** et la commune se tient toujours à disposition des potentiels porteurs de projets afin de les guider dans la préparation de ceux-ci.

Pour qu'un projet soit accepté par le jury il devra respecter certains critères et une description du projet devra obligatoirement être remis en ligne à l'asbl de la Capitale européenne de la Culture.

Pour plus d'informations:

- www.esch2022.lu
- scc@schifflange.lu
- +352 54 50 61– 303
(M. Jeff Dax)

MELLT IECH UN!

VISITE VUM KONZENTRATIOUNSLAGER ZU HINZERT

D'Gemeng Schëffleng an hir Kultur-, Sport- a Fräizäit-kommissioun invitierien op en Ausfluch op Hinzert an d'Konzentratiounslager samschdes, den **29. Juni 2019**.

DEPART:

8.00 Auer (Parking Hall Polyvalent zu Schëffleng)

VISITE:

10.30 Auer (+/- 2h mat Guide)

IESSEN:

13.00 Auer (Restaurant an der Géigend mat Buffet)

RETOUR:

géint 16.00-17.00 Auer (Parking Hall Polyvalent zu Schëffleng)

PRÄIS:

20 Euro (inklusiv Menu, ouni Gedréunks)

Wann Dir un désem Ausfluch deelhuele wëllt, da mellt lech w.e.g. bis de **24.06.19** op der Gemeng un

KONTAKT:

Service des Citoyens et de la Communication
Tél.: 54 50 61-303 | Mail: scc@schifflange.lu



LE GECT ALZETTE BELVAL, C'EST QUOI?

Découvrez tout sur le Groupement Européen de Coopération Territoriale sous: www.gectalzettebelval.eu.



L'agglomération transfrontalière d'Alzette Belval, couvrant Esch-sur-Alzette, Mondercange, Sanem et Schiffange pour le versant luxembourgeois et Audun-le-Tiche, Aumetz, Boulange, Ottange, Rédange, Russange, Thil et Villerupt pour le versant français, se construit avec et pour ses habitants, et vous pouvez y contribuer !

Vous souhaitez monter un projet ou un événement franco-luxembourgeois ? Prenez rendez-vous avec l'équipe du GECT Alzette Belval !

Par téléphone : +33 6 60 97 41 36
Par mail : contact@gectalzettebelval.eu
Via notre site internet ou Facebook

Nous pourrons vous accompagner pour trouver un partenaire de l'autre côté de la frontière, communiquer sans limite sur votre événement et même financer certaines dépenses si votre idée répond aux critères de notre projet INTERREG Alzette Belval, vivons ensemble !

Vous avez simplement envie de mieux connaître le territoire voisin, ce qui s'y passe, ce qu'on y trouve ? Une



carte interactive est en ligne pour mieux connaître les richesses d'Alzette Belval et un agenda des activités est publié régulièrement sur le site du GECT Alzette Belval (rubrique actualités) et sur la page Facebook.

Le travail du groupement ne s'arrête pas qu'aux loisirs : santé, transports, planification,... les membres du GECT travaillent sur de nombreux sujets, n'hésitez pas à nous transmettre vos attentes et souhaits !



APPEL AUX CITOYENS

Appel pour un nouveau membre pour la Commission à l'égalité des chances.

La Commission à l'égalité des chances a pour mission de travailler en étroite collaboration avec la déléguée à l'égalité des chances. Le but de la Commission à l'égalité des chances ne se limite cependant pas uniquement à celle entre hommes et femmes, elle lutte contre toute forme de discrimination, nonobstant de l'égalité entre hommes et femmes, de cohabitation entre jeunes et moins

jeunes ou encore de l'intégration des non-luxembourgeois. Le concept «Design for all» joue un rôle important dans la réalisation des objections de la commission.

Une place s'est libérée dans la Commission à l'égalité des chances et les personnes qui ont intérêt à collaborer sont priées de poser leur candidature en utilisant le coupon-réponse ci-dessous.

COUPON-RÉPONSE COMMISSION À L'ÉGALITÉ DES CHANCES

(SI VOUS ÊTES INTÉRESSÉ(E)S, Veuillez remplir et retourner le coupon-réponse ci-joint au collège échevinal jusqu'au 08/07/2019, au plus tard.)

AU COLLÈGE ÉCHEVINAL
B.P. 11
L-3801 SCHIFFFLANGE

Par la présente, je soussigné(e) _____

né(e) le _____ à _____ de nationalité _____

et demeurant à Schifflange _____

(code postal, localité, rue, n°)

pose ma candidature pour le poste de nouveau membre pour la Commission à l'égalité des chances.

_____ (signature)

CHANTIERS COMMUNAUX

Dans la dernière édition du Newsmag, nous avons fait le tour des différents travaux de construction dans la commune. Voici l'info sur l'état des différents chantiers en ce moment.

Hôtel de Ville

Vous avez sûrement aperçu l'échafaudage autour de l'Hôtel de Ville. Les travaux (nettoyage et peinture) sur la façade côté sud ont commencé mi-mai. L'embellissement de la façade côté nord devra se terminer avant le congé collectif. Après la rentrée scolaire, une rampe PMR (personne à mobilité réduite) le long de la façade sud direction place de la liberté sera installée pour un accès digne du « Design4all ».



Asile pour animaux

Le refuge pour animaux va déménager dans une nouvelle structure. Les travaux évoluent comme prévu. D'ici fin 2019, les chats, hébergés de façon provisoire dans des containers près de l'atelier communal, ainsi que les chiens vont pouvoir rejoindre leur nouveau domicile.



Boulodrome

Parallèlement, on travaille avec assiduité sur le nouveau boulodrome pour le club de pétanque « Pétaboules ». Celui-ci offrira, après achèvement du chantier, plus de huit terrains de jeu à l'intérieur et à l'extérieur, une buvette et bien plus. Le montage de la construction en bois est en cours. A partir du 2^{ème} trimestre de l'année 2020, le club de pétanque pourra profiter des locaux revisités.



Chantier CFL

Les travaux sur le site de construction de la CFL continuent de prendre forme. Depuis la mi-juin, la construction de la rampe du nouvel arrêt, ainsi que les escaliers et le système de rampes dans la rue de Drusenheim sont fonctionnels. Même si tous les travaux ne sont pas encore terminés, le changement d'un quai à l'autre est devenu beaucoup plus confortable. Afin de répondre aux exigences du PMR, les ascenseurs seront mis en service en juillet.



DIE INTEGRATION UND DAS ZUSAMMENLEBEN IN DER GEMEINDE SCHIFFLINGEN

Anfang des Monats müssten Sie per Post ein Faltblatt erhalten haben, mit der Aufforderung an einer Umfrage teilzunehmen.

Die Integration und das Zusammenleben sind wichtige Bestandteile des Gemeinwohls und des sozialen Zusammenhalts in der Gemeinde Schifflingen. Deshalb möchten wir Ihre Meinung, Bedürfnisse und Anliegen bezüglich der Integration und des Zusammenlebens der Bewohner unserer Gemeinde kennenlernen. Durch Ihre Teilnahme an der Umfrage haben Sie die Möglichkeit aktiv die zu treffenden Maßnahmen im Rahmen des kommunalen Integrationsplans zu beeinflussen.

Falls Sie nicht (mehr) über diese Korrespondenz verfügen sollten, melden Sie sich bitte bei unserem Gemeindesekretariat unter der Nummer 54 50 61-1.

Wir danken Ihnen im Voraus für Ihre wertvolle Mitarbeit.

L'INTÉGRATION ET LE VIVRE ENSEMBLE DANS LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE

Début juin, vous avez reçu par poste un dépliant vous incitant à participer à un sondage.

L'intégration et le vivre ensemble sont des éléments essentiels du bien-être et de la cohésion sociale pour la Commune de Schifflange. C'est pour cela que nous aimons connaître votre avis, vos besoins et préoccupations sur l'intégration et le vivre ensemble entre résidents sur notre territoire.

Avec votre participation au sondage, vous avez la possibilité d'influencer activement les mesures qui vont être mises en place dans le cadre du Plan Communal d'Intégration.

Au cas où vous n'auriez pas reçu ce courrier, merci de contacter notre secrétariat communal au 54 50 61-1.

Nous vous remercions d'avance pour votre précieuse participation.



GEMENG
SCHEFFLENG



Mit der Unterstützung von
Avec le soutien de

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'intégration
et à la Grande Région
Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration





GEMEINDERATSSITZUNG VOM 26. APRIL 2019

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Räte) und Mandy Manternach (Stellv. Gemeindesekretär)

Abwesend | Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Eine besondere Stellung in der Sitzung vom 26. April nahm der ausführliche Zwischenbericht über den „Masterplan“ für die Bildungslandschaft Schifflingen von Herrn Frank Leuschen und Frau Tanja Bongartz vom Beratungsunternehmen „MC Luxembourg - nonconform ideenwerkstatt“ ein. Ganz in der Vision eines partizipativen Gemeindeprojektes findet vom 6. bis 8. Mai 2019 ein Ideenforum in der Maison Relais für Bürger, Lehrer und Erzieher sowie Kinder der verschiedenen Einrichtungen statt.

Au revoir, Monseigneur !

Zu Beginn der Sitzung teilte der Bürgermeister ein paar Gedanken über das Leben und die außergewöhnliche Persönlichkeit unseres ehemaligen Großherzogs Jean, der am 23.04. verstorben ist. Diesen berührenden Worten folgte eine Schweigeminute, sowie die Ansage, dass ein Kondolenzbuch im Eingang der Gemeinde bereitliege. Eine Kopie des Kondolenzschreibens der Gemeinde an den Großherzoglichen Hof ist diesem Bericht beigefügt.

Ein großes Dankeschön!

In den letzten Wochen war Frau Fabienne Diederich (Gemeindesekretär) krankheitshalber abwesend. Der

Bürgermeister dankte allen Mitarbeitern des Sekretariats und insbesondere Frau Mandy Manternach, die als stellvertretende Gemeindesekretärin eine bestmögliche Arbeit machte. Wir wünschen Frau Diederich eine gute Besserung und eine schnelle Rückkehr.

Änderungen im Office Social

Im Rahmen der Änderungen, insbesondere hinsichtlich der Zusammensetzung, des neuen Sozialamtes, begrüßte Herr Weimerskirch die neue Mitarbeiterin Claudia Girotto, die dort seit dem 15. April 2019 die Funktion des Einnehmers und des Sekretärs übernommen hat. Die Damen Tammy Aniset und Martine Simon (bis zum 31.03.2019 Sekretär bzw. Einnehmer des Sozialamtes) werden wieder Vollzeitstellen bei der Gemeinde einnehmen.

„D‘Bildungslandschaft Schëffleng weiderentwickelen“

Das starke demografische Wachstum in Schifflingen hat in den letzten Jahren dazu geführt, dass die Gemeinde ihre Schul- und Aufnahmestrukturen anpassen muss. Deshalb hat das Beraterbüro „MC Luxembourg“ den Auftrag erhalten, ein Konzept für die Entwicklung der kommunalen Schul- und Empfangsinfrastrukturen auszuarbeiten und – zusammen mit dem Schöffenrat, den einzelnen Schuldirektionen und der Schulkommission – die Gemeinde bei diesem Modernisierungs- und Transformationsprojekt zu unterstützen. Durch objektive Analysen werden alle möglichen Optionen für die Zukunft identifiziert und bewertet, dies in enger Zusammenarbeit mit den Kindern, den Eltern und dem Lehr- und Betreuungspersonal.

Eine erste Bestandsaufnahme mit Bedürfnisanalyse, partizipatorischem Workshop und Vorschlägen für die Zukunft wurde 2018 bereits durchgeführt. In einer zweiten

Phase stehen nun folgende Aufgaben von MC Luxembourg an: ein Modifikationsplan für die drei Standorte (Lydie Schmit, Nelly Stein und Albert Wingert) sowie ein Entwurf für die vierte (op Hudelen) und – wegen der massiven Bevölkerungsentwicklung – eine brandneue fünfte Struktur; eine Schätzung der Investitionskosten für die verschiedenen Standorte und detaillierte Vorschläge in einer langfristigen Perspektive um festzulegen, wie die Kinderbetreuung in den nächsten 10-15 Jahren funktionieren soll. Bis zum Sommer dieses Jahres soll dem Gemeinderat ein vollständiger Bericht zu diesem wichtigen Projekt vorliegen.

Weitere Punkte der Tagesordnung

Korrespondenz und weitere Informationen

Der Gemeinderat nahm folgende Schreiben zur Kenntnis:

- Dankesschreiben des Komitees „Fanclub Ben Gastauer“, der Stiftung „Létzebuerger Blannevereenegung“, der Asbl „Groupe Cynotechnique“ und der Asbl „Mémo-Shoah Luxembourg“ für ihre zugewiesenen Subsidien
- den Aktivitätsbericht 2018 des „Syndicat Pro-Sud“
- die überarbeiteten Statuten der ASPELS
- Schreiben der Gemeinde, die das Finanzministerium und das Ministerium für Familie, Integration und die Großregion darüber informiert, dass der Vorschlag zur Übernahme des Pflegeheimes letztendlich nicht angenommen wurde.

Darüber hinaus wurde zur Kenntnis genommen:

- das baldige Treffen mit dem „CGDIS“ bezgl. den Änderungen, die auf unser Interventions- und Rettungszentrum zukommen werden.
- die zukünftigen Schritte im Rahmen des Projektes „Quartier Uelzech“: Der partizipative Workshop Ende März war ein Erfolg und 4 von 40 internationalen Büros kamen in die engere Auswahl um den Auftrag zu erhalten, die Brachen neu zu gestalten. In einem späteren Treffen wird der Gemeinderat genauer über die verschiedenen Ideen des Siegerbüros diskutieren.
- die Tatsache, dass der SUDD soeben den neuen Kataolog im Rahmen des „Klimapaktes“ abgegeben hat und nun eine Prüfung stattfinden kann. An dieser Stelle bedankte sich der Bürgermeister beim Klimateam und insbesondere bei Herrn Guy Spanier für die gute Arbeit.
- die Absicht, die Regelung der Abfall- und Wassertaxen in einer nächsten Sitzung zu erörtern

- die Verzögerung der zentralen Baustelle, die mit Schwierigkeiten der Verhandlungen zwischen der Gemeinde, dem Entwurfsbüro, dem Unternehmer, der CFL und Ponts et Chaussées zusammenhängen – dies sehr zum Bedauern des Schöffenrates.

Folgende Punkte wurden einstimmig vom Gemeinderat bewilligt:

- Annahme des **Gemeinderatsberichtes** vom 15.03.2019
- Annahme von **Mietverträgen** zwischen der Gemeinde und dem Sozialamt bezgl. der Bereitstellung des Gebäudes in 13, Rue du Pont für Büroräume und zwischen der Gemeinde und Frau Marie-Jeanne Prime bezgl. einer Wohnung in 20, rue Belair.
- Annahme einer **Konvention** zwischen dem CEFIS und der Gemeinde bezgl. einer Diagnosestellung und das Ausarbeiten eines „Plan Communal de l’Intégration“ für die Gemeinde Schifflingen.
- Bewilligung eines **Kaufvertrags** zwischen der Croix-Rouge, der Fondation „Stiftung Hëllef Doheem“ und der Gemeinde eines Gebäudes in 43, rue de la Libération, neben dem Haus „A Kassen“ in Höhe von 550.000 Euro.
- Genehmigung eines **zusätzlichen Kostenvoranschlages** von 181.000 Euro für die Erneuerung der Einrichtungen bezgl. des Regenrückhaltebeckens der Mehrzweckhalle. Der anfängliche Kostenvoranschlag des Beraterbüros „Schroeder & Associés“ von 370.000 Euro wurde also auf 551.000 Euro angepasst.
- Drei außerordentliche Subsidien:
 - an Télévie Schifflingen, um die Spende der drei Schifflinger Schulen im Kader der „Spaghetti-Aktion“ von 4.700 auf 9.400 Euro zu verdoppeln.
 - an die APEMH in Höhe von 500 Euro.
 - an die Asbl SaF Zéisseng und ihre Initiative „Women Cycling Project“ in Höhe von 300 Euro.
- **Einschreibungen** verschiedener **Kredite** für:
 - Kosten um das Putzpersonal im adäquaten Umgang mit den Reinigungsprodukten besser zu schulen in Höhe von 23.000 Euro.
 - die Sanierung des Regenrückhaltebeckens der Mehrzweckhalle in Höhe von 181.000 Euro.

- die rückwirkende Zahlung eines Betrags, der über Mieten hineingekommen ist, in Höhe von 30.380 Euro an die Asbl „Schéffleng Höllelf“.
 - eine Studie zur sanften Mobilität von „Schroeder & Associés“ in Höhe von 70.000 Euro.
 - Zusatzkredit für Télémie Schiffingen in Höhe von 40.000 Euro.
- Kündigung einer Konvention zwischen der Gemeinde und dem Sozialamt bezgl. dem Übertragen von Posten (mehr Infos unter „Änderungen im Office Social“ zu Beginn des Berichts).
- Anpassung eines Vertrags betreffend die Dienstleistungen des Bürgerbeauftragten Herr Jost Löschner.
- Die Zusammenstellung der Gruppe Design4All und der Archivierungskommission (vervollständigte Liste der Vertreter)

Name und Vorname	Vertreter (Design4All)
ADAMY Gertrude	Personnel administratif communal
DOSTERT Claudine	Commission à l'égalité des chances
FEIEREISEN Pierrot	Commission des seniors
FOGEL Chiara	SC - Membre effectif
GERTH Viktoria	DP
HUBER Iris	CSV
KALMES Albert	Collège échevinal
KATZENMEIER Jeffrey	SC – Membre effectif
KUHN Georges	ACAS
KÜNSCH Lucien	ACAS
LECUIT Carlo	Collège échevinal
PATRICIO Paulo	Personnel technique communal
PAULY Jim	Déi Gréng
SAGRAMOLA Myriam	LSAP
SCHAAF Jessica	Personnel technique communal
SILVA Daniel	SC – Membre effectif
SOLAGNA Isabelle	SC – Membre effectif
TRAPP Renaud	SC – Membre suppléant
WAGNER René	SC – Membre effectif

Name und Vorname	Vertreter (Archivierungs-Kommission)
CARL Norbert	PCS
COURTOY Jérôme	Historien
DIEDERICH Fabienne	Secrétaire
FEIEREISEN Carlo	SIT
GUENTHER Alain	Association „de Schmelzaarbechter“
HOMMEL Gilbert	AMCIS
LECUIT Carlo	Collège échevinal
SCHNEIDER Jean-Paul	Journaliste
SKALECKA Marta	Société civile
VILVENS Adrien	Société civile

- Der grundsätzliche Beschluss, dass die Gemeinde Schiffingen einen **Beitrittsantrag als Mitglied der Asbl „Esch 2022“** stellt, sowie der Beschluss, dass die Beraterfirma „MC Luxembourg“ ein **Konzept für eine kommunale Infrastrukturentwicklung der Betreuungseinrichtungen** in Schiffingen durchführt (mehr Infos am Anfang dieses Berichts).

- Folgender Punkt wurde nicht vom Gemeinderat bewilligt (6x Ja / 9x Nein):
der Vorschlag der LSAP Schiffingen bezgl. der Prämie beim Kauf eines Fahrrades oder Pedelec25.

- Änderungen der allgemeinen Verkehrsordnung

- Suppression de places de parking dans la « Rue Michel Rasquin » du côté des numéros impairs à partir de la maison n° 1 jusqu'à la maison n° 15 et en face de la maison n° 46 jusqu'en face de la maison n° 66 ainsi que du côté des numéros pairs à partir de la maison n° 34 jusqu'à la maison n° 46 et à partir de la maison n° 68 jusqu'à la jonction avec le val des Aulnes
- Modification de l'horaire de bus dans la « Rue du Parc » à l'arrêt d'autobus devant l'entrée du Centre Sportif et dans la « Rue Michel Rodange » à l'arrêt d'autobus devant l'entrée du parking de l'école Albert Wingert : les jours ouvrables, lundi, mercredi, vendredi de 07h30 à 16h30, mardi, jeudi de 07h30 à 12h30, **excepté vacances scolaires**
- Établissement d'un règlement temporaire : **stationnement interdit** à la hauteur de la maison n° 177, rue de Noertzange en vue de l'installation d'un arrêt de bus provisoire vu que le bus venant de Kayl sera dévié via Noertzange vers Schiffange. L'arrêt de bus (terminus) en provenance de Kayl sera **supprimé** pendant la période du 03.05. au 06.05.2019.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 7. MAI 2019

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Die Gemeinderatssitzung vom 7. Mai 2019 war hauptsächlich der **Organisation der Schifflinger Grundschulen des Schuljahres 2019/2020** gewidmet. Ein großes Dankeschön von Seiten des Bürgermeisters ging an die Schulpräsidentinnen Christiane Biewer, Tina Giannessi und Anne Blau sowie an den Direktor Philipp Kloos und natürlich auch an den Schuldienst für ihr Engagement und ihre Unterstützung.

Organisation des „Enseignement fondamental“ 2019/2020

In seiner Rede über die Organisation der Grundbildung für das Schuljahr 2019/20 teilte Paul Weimerskirch dem Gemeinderat **interessante Zahlen und Vorschläge** der Schulkomitees von **Albert Wingert, Nelly Stein und Lydie Schmit** mit.

Das **starke demografische Wachstum**, das die Gemeinde Schiffingen veranlasst, die Funktionsweise ihrer Schulstrukturen anzupassen, sollte in den Überlegungen nicht außer Acht gelassen werden. Bereits vor den Osterferien bereiteten die Komitees, die Elternvertreter sowie der Schuldienst den **Rahmen für dieses Projekt** vor – natürlich unter Berücksichtigung der Modalitäten des Ministerialrundschreibens (z.B. in Bezug auf den Empfang der Schüler, die Betreuung von Kindern mit besonderen Bedürfnissen usw.).

In dieser Gemeinderatssitzung sollte sich also u.a. über die **Verteilung der Kinder auf die verschiedenen Schulen** sowie die **Anzahl der Schulklassen** ausgesprochen werden. Für den außerschulischen Überwachungsplan (PEP), über den in einer zweiten Phase abgestimmt wird, sind keine wesentlichen Änderungen geplant.

Einer der entscheidenden Parameter für die Festlegung der Quote, wie viele Stunden vom Staat übernommen werden, ist die **Anzahl der eingeschriebenen Kinder**. Letztere stieg dieses Jahr von 1037 auf 1090. In der Mehrheit sind die Kinder von luxemburgischer **Staatsangehörigkeit** (542), gefolgt von den portugiesischen (258), französischen (59) und montenegrinischen Kindern (35). Insgeamt sind **62 Kinder hier eingeschult**, obwohl sie nicht in Schiffingen wohnen – von denen alleine 32 aus Esch-sur-Alzette stammen. Auf der anderen Seite gehen **38 Kinder** aus unserer Gemeinde **auswärts zur Schule**, was die beiden Werte aus dem Gleichgewicht bringt. Diese Problematik muss in Zukunft noch besprochen werden. Für das Schuljahr 2019/20 wurde vom Ministerium ein **Kontingent von 2176 Stunden** (im Vergleich zu 2085 Stunden im Schuljahr 2018/19) gewährt. Abhängig von den jeweiligen Kinderzahlen, hier die Übersicht der **Stunden auf die verschiedenen Schulen verteilt**:

Albert Wingert: **929 St.** (18/19: 937 St.)

Lydie Schmit: **753 St.** (18/19: 755 St.)

Nelly Stein: **494 St.** (18/19: 393 St.)

Bezüglich der **Klassenanzahl**:

	Albert Wingert	Lydie Schmit	Nelly Stein
Précoce	3	1	1
Cycle 1	6	5 (+ 1 Bësch)	4
Cycle 2	6	5	4
Cycle 3	7	6	3
Cycle 4	6	5	3

Neben diesen Zahlen hat der Gemeinderat eine Reihe **weiterer technischer Vorschläge gebilligt**. Auch die Analyse zur Entwicklung der Bildungslandschaft Schiffingen durch die Beratungsfirma „MC Luxembourg“ wurde erwähnt. Die **Sitzung des 7. Mai** stellte also die **Basis für die Organisation des Grundschuljahres 2019/20**. Die diesbezüglichen Fragen (Stundenpläne, Überwachungspläne, Klassenwahl



usw.) werden in den kommenden Wochen verfeinert und angepasst, damit der **Gemeinderat sie zu Beginn des Schuljahres** (spätestens im Oktober 2019) gutheissen kann.

Weitere Punkte der Tagesordnung

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Ein Schreiben der Direktion des „Enseignement fondamental de la région Sanem“ bezgl. der Einrichtung einer kleinen Arbeitsgruppe „Op Hudelen“ im Hinblick auf den Bau eines neuen Bildungskomplexes „Op Hudelen“ in Schifflingen.
- Die Zusammensetzung der betreffenden Arbeitsgruppe.

Folgende Punkte wurden einstimmig vom Gemeinderat bewilligt:

- Die Vorschläge der Schulkomitees von Albert Wingert, Nelly Stein und Lydie Schmit zur Organisation der Grundschule im nächsten Schuljahr (cf. Anfang des Berichts).
- Einschreibung eines Kredits für die Entwicklung eines pädagogischen Konzeptes durch die neue Arbeitsgruppe „Op Hudelen“ in Höhe von 10.000 Euro.
- Annahme eines Mietvertrages zwischen der Gemeinde und Frau Antoinette Klomp bezgl. der Bereitstellung der Wohnung Nr. 29 und des Kellers Nr. 29 des Centre Seniors, 12A, rue Pierre Dupong L-3832 Schifflingen ab dem 01.06.2019.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 26 AVRIL 2019

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmeestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Mandy Manternach (secrétaire ff)

Excusée | Fabienne Diederich (secrétaire communal)

La réunion du conseil communal du 26 avril était surtout marquée par l'intervention détaillée de M. Frank Leuschen et Mme Tanja Bongartz, consultants de « MC Luxembourg - nonconform ideenwerkstatt », une entreprise de conseil, qui ont présenté le bilan intermédiaire de leur étude sur le « Masterplan » du paysage éducatif à Schifflange. Tout à fait dans la vision d'un projet participatif, aura lieu du 6 au

8 mai 2019 un forum d'idées au foyer de la Maison Relais pour les citoyens, les enseignants et éducateurs ainsi que les enfants des structures.

Au revoir, Monseigneur !

Au début de la séance, le bourgmestre Paul Weimerskirch a livré quelques mots sur notre ancien **Grand-Duc Jean**, qui venait de décéder mardi 23.04. Un récapitulatif de la vie avec l'accent sur la personnalité discrète et unique du cher défunt a été fait. M. Weimerskirch a souligné le fait que la salle de fête de la commune est nommée selon lui et que ceci aidera les schifflangeois à garder notre Grand-Duc Jean encore plus en mémoire. Ces paroles ont été suivies d'une minute de silence. Un livre de condoléances se trouve à l'entrée de la commune pour que les schifflangeois puissent laisser un

mot de commémoration. Une copie de la lettre de condoléances de la commune à la Cour Grand-Ducale est annexé à ce rapport.

Un grand merci !

Depuis quelques semaines, le secrétaire de la commune, Madame Fabienne Diederich, est excusée pour cause de maladie. Le bourgmestre a remercié tout le personnel du secrétariat et spécialement Mme Mandy Manternach qui a pris au mieux possible la relève en tant que **secrétaire ff** pendant l'absence de Mme Diederich. Nous lui souhaitons un bon retour à son lieu de travail début mai en bonne santé.

Changements au sein de l'Office Social

Dans le cadre de la transformation surtout au niveau de la composition du nouvel Office Social, M. Weimerskirch a souhaité la bienvenue à la nouvelle recrue **Mme Claudia Girotto**, qui assure depuis le 15 avril 2019 la noble fonction du receveur et du secrétaire. Les dames Tammy Aniset et Martine Simon (jusqu'au 31.03.2019 secrétaire respectivement receveur auprès de l'O.S.) réintègreront à temps plein leurs postes auprès de la commune. Nous sommes enchantés à l'idée de cette collaboration.

Le paysage éducatif sera transformé

Au cours des dernières années, la forte croissance démographique a amené la Commune de Schifflange à adapter ses structures scolaires et d'accueil. C'est pour cela que l'entreprise « MC Luxembourg » a reçu la mission d'élaborer un concept de développement des infrastructures communales scolaires et d'accueil en lien avec l'enseignement fondamental et l'accueil socio-éducatif. Ce bureau d'étude travaille activement avec la commune, les directions des différentes écoles et la commission scolaire pour les accompagner dans un projet de modernisation et de transformation. Au moyen d'analyses objectives, de prévisions et d'analyses critiques, elle identifiera et évaluera les options possibles pour l'avenir.

Un premier inventaire avec analyse des besoins, atelier participatif et propositions de pistes a été fait en 2018. Dans une deuxième phase, les missions suivantes de « MC Luxembourg » devront être réalisées maintenant : détailler un plan de modification pour les trois sites (Lydie Schmit, Nelly Stein et Albert Wingert) ainsi qu'un plan d'implantation d'une quatrième structure (op Hudelen) ; respectivement – vue l'évolution démographique – une cinquième structure ; décliner une estimation des coûts d'investissement pour les différents sites ; proposer un cahier des charges détaillé permettant de répondre aux critères d'une procédure ouverte dans une optique à long terme pour bien définir comment l'accompagnement des enfants au cours des prochains 10-15 ans devrait fonc-

tionner. D'ici l'été de cette année, un rapport complet sera prêt. Pour le collège échevinal, ceci constitue un projet essentiel et de priorité.

Autres points de l'ordre du jour

Correspondance et informations :

Le conseil communal prend connaissance :

- d'un courriel de la part du comité du « **Fanclub Ben Gastauer** » remerciant le conseil communal pour son subside généreux
- d'une lettre de remerciement de la part de la Fondation « **Lëtzebuerger Blannevereenegung** », de la part de l'asbl « **Groupe Cynotechnique** » et de la part de l'asbl « **MemoShoah Luxembourg** » pour leur subside alloué
- du rapport d'activité 2018 du **syndicat Pro-Sud**
- des nouveaux statuts de l'**ASPELS** (Association sports et loisirs Schifflange)
- des courriers de la commune informant le Ministère des Finances et le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région que la proposition de **reprise de la Maison de Soins** n'a finalement pas été retenue.

De plus, le conseil communal prend connaissance :

- de l'entrevue prévue avec le **CGDIS** en vue de recevoir des explications sur les changements qui incomberont à **notre Centre d'intervention et de secours**
- des démarches futures et des procédures de placement dans le cadre du projet « **Quartier Uelzech** » : l'atelier participatif fin mars a été un succès et 4 de 40 bureaux internationaux ont été retenues pour figurer parmi la sélection en vue de recevoir le mandat de reconversion des friches. Dans une prochaine séance, le conseil communal pourra discuter des différentes idées et de visions du bureau gagnant.
- du fait que le SUDD vient de déposer le nouveau catalogue « **Klimapakt** » et que dès à présent un audit pourra avoir lieu. A cet endroit, le bourgmestre dirige un grand Merci au « **Klimateam** » et surtout à M. Guy Spanier
- de l'intention de discuter du **règlement – taxes déchets et eau** lors d'une prochaine séance
- du retard **qu'aura le chantier** « accès centre-ville » lié aux difficultés de négociations entre la commune, le bureau d'étude, l'entrepreneur, la CFL et Ponts et

Chaussées. Le collège échevinal regrette énormément ces circonstances.

Un coup d'œil sur l'agenda :

- 30 avril 2019 : les « Schéfflenger Schmelzaarbechter » déposeront une gerbe en mémoire des ouvriers métallurgistes
- Semaine du 13 mai 2019 : « Gesondheetsdeeg » dans les écoles de Schiffange avec différentes actions autour de l'alimentation saine et du sport.

Les points suivants ont été approuvé à l'unanimité par le conseil communal :

- Approbation du rapport de la réunion du conseil communal du 15 mars 2019.
- Approbation de contrats de location entre la commune et l'Office Social concernant la mise à disposition de la maison sise à 13, rue du Pont en vue de l'installation des bureaux de l'O.S., ainsi qu'entre la commune et Mme Marie-Jeanne Prime concernant la mise à disposition d'un appartement sis à 20, rue Belair.
- Approbation d'une convention entre le CEFIS asbl et la commune concernant la réalisation d'un diagnostic de base du CEFIS en vue de l'élaboration d'un Plan Communal à l'Intégration pour la Commune de Schiffange.
- Approbation d'un compromis de vente entre la Croix-Rouge luxembourgeoise et la Fondation « Stiftung Hellef Doheem » d'une part et la commune de l'autre part concernant l'achat de la parcelle sise à 43, avenue de la Libération à côté de la maison « A Kassen » pour un prix de vente de 550.000 euros.
- Approbation d'un devis supplémentaire à hauteur de 181.000 euros concernant le renouvellement des équipements électromécaniques du bassin d'orage au Hall polyvalent dû à des dégâts imprévus et une hausse des prix d'installation. Le devis initial s'élevait à un montant de 370.000 euros et le devis adapté par le bureau
- Allocation de subsides extraordinaires :
 - pour le Télévie afin que le don total que les trois écoles de Schiffange ont versé dans le cadre de leur « action spaghetti » soit doublé, à savoir de 4.700 à 9.400 euros.
 - pour l'APEMPH au vu du nombre croissant des demandes d'admission dans leurs institutions et l'évolution constante dans le domaine de la prise en charge des personnes en situation de handicap à raison de 500 euros.
 - pour l'asbl SaF Zéisseng en vue de soutenir leur initiative « Women Cycling Project » ayant pour but de combattre les inégalités et stéréotypes dans le domaine du sport à raison de 300 euros.
- Inscription de crédits pour :
 - les frais de formation du personnel de nettoyage d'un montant de 23.000 pour perfectionner la gestion adéquate des produits d'hygiène dans les structures de la commune.
 - la réfection du bassin d'orage du Hall Polyvalent d'un montant de 181.000 euros.
 - le versement rétroactif d'un montant perçu via des loyers de 30.380 euros à l'asbl « Schéffleng Hellef ».
 - une étude sur la mobilité douce de « Schroeder & Associés » à raison de 70.000 euros.
 - le Télévie Schiffange à raison de 40.000 euros (crédit supplémentaire).
- Résiliation de la convention signée entre la commune et l'Office Social concernant le transfert des charges (décris sous le point « changement au sein de l'O.S. » en début de rapport).

d'étude Schroeder & Associés s'élève à 551.000 euros.

- Allocation de subsides extraordinaires :

- pour le Télévie afin que le don total que les trois écoles de Schiffange ont versé dans le cadre de leur « action spaghetti » soit doublé, à savoir de 4.700 à 9.400 euros.

- pour l'APEMPH au vu du nombre croissant des demandes d'admission dans leurs institutions et l'évolution constante dans le domaine de la prise en charge des personnes en situation de handicap à raison de 500 euros.

- Inscription de crédits pour :

- les frais de formation du personnel de nettoyage d'un montant de 23.000 pour perfectionner la gestion adéquate des produits d'hygiène dans les structures de la commune.
- la réfection du bassin d'orage du Hall Polyvalent d'un montant de 181.000 euros.

- le versement rétroactif d'un montant perçu via des loyers de 30.380 euros à l'asbl « Schéffleng Hellef ».
- une étude sur la mobilité douce de « Schroeder & Associés » à raison de 70.000 euros.

- le Télévie Schiffange à raison de 40.000 euros (crédit supplémentaire).

- Résiliation de la convention signée entre la commune et l'Office Social concernant le transfert des charges (décris sous le point « changement au sein de l'O.S. » en début de rapport).

- Avenant au contrat relatif aux prestations de services du médiateur M. Jost Löschner

- Composition du groupe Design4All et de la Commission d'archivage (liste complétée des représentants)

Nom et Prénom	Représentants (Design4All)
ADAMY Gertrude	Personnel administratif communal
DOSTERT Claudine	Commission à l'égalité des chances
FEIEREISEN Pierrot	Commission des seniors
FOGEL Chiara	SC - Membre effectif
GERTH Viktoria	DP
HUBER Iris	CSV
KALMES Albert	Collège échevinal
KATZENMEIER Jeffrey	SC – Membre effectif
KUHN Georges	ACAS
KÜNSCH Lucien	ACAS
LECUIT Carlo	Collège échevinal
PATRICIO Paulo	Personnel technique communal
PAULY Jim	Déi Gréng
SAGRAMOLA Myriam	LSAP
SCHAAF Jessica	Personnel technique communal
SILVA Daniel	SC – Membre effectif
SOLAGNA Isabelle	SC – Membre effectif
TRAPP Renaud	SC – Membre suppléant
WAGNER René	SC – Membre effectif

Nom et Prénom	Représentants (Commission d'archivage)
CARL Norbert	PCS
COURTOY Jérôme	Historien
DIEDERICH Fabienne	Secrétaire
FEIEREISEN Carlo	SIT
GUENTHER Alain	Association « de Schmelzaarbechter »
HOMMEL Gilbert	AMCIS
LECUIT Carlo	Collège échevinal
SCHNEIDER Jean-Paul	Journaliste
SKALECKA Marta	Société civile
VILVENS Adrien	Société civile

- Décision de principe concernant la demande d'adhésion de la Commune de Schiffange en tant que membre de l'asbl « Esch 2022 » ainsi que de l'élaboration d'un concept de développement des infrastructures communales scolaires et d'accueil en lien avec l'enseignement fondamental et l'accueil socio-éducatif par le bureau de conseil « MC Luxembourg » (plus d'infos en début de rapport).

- N'a pas été approuvée à l'unanimité par le conseil communal (6x oui / 9x non) : La proposition du LSAP Schiffange concernant l'utilisation rationnelle de l'énergie (prime à l'achat d'un vélo ou d'un pedelec25)

- Modifications du règlement général de la circulation

- Suppression de places de parking dans la « Rue Michel Rasquin » du côté des numéros impairs à partir de la maison n° 1 jusqu'à la maison n° 15 et en face de la maison n° 46 jusqu'en face de la maison n° 66 ainsi que du côté des numéros pairs à partir de la maison n° 34 jusqu'à la maison n° 46 et à partir de la maison n° 68 jusqu'à la jonction avec le val des Aulnes

- Modification de l'horaire de bus dans la « Rue du Parc » à l'arrêt d'autobus devant l'entrée du Centre Sportif et dans la « Rue Michel Rodange » à l'arrêt d'autobus devant l'entrée du parking de l'école Albert Wingert : les jours ouvrables, lundi, mercredi, vendredi de 07h30 à 16h30, mardi, jeudi de 07h30 à 12h30, excepté vacances scolaires

- Établissement d'un règlement temporaire : stationnement interdit à la hauteur de la maison n° 177, rue de Noertzange en vue de l'installation d'un arrêt de bus provisoire vu que le bus venant de Kayl sera dévié via Noertzange vers Schiffange. L'arrêt de bus (terminus) en provenance de Kayl sera supprimé pendant la période du 03.05. au 06.05.2019.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 7 MAI 2019

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

La séance du Conseil communal du 7 mai 2019 était surtout consacrée à l'**organisation de l'enseignement fondamental de l'année scolaire 2019/2020**. Un grand merci de la part du bourgmestre était dédié aux présidentes des trois écoles Christiane Biewer, Tina Giannessi et Anne Blau ainsi qu'au directeur Philipp Kloos et bien évidemment aussi au service scolaire pour leur engagement et leur soutien.

Organisation de l'enseignement fondamental 2019/2020

Dans son discours en début de séance, M. Paul Weimerskirch a évoqué des **chiffres intéressants ainsi que les propositions** de la part des comités des écoles **Albert Wingert, Nelly Stein et Lydie Schmit** concernant l'organisation de l'enseignement fondamental pour la rentrée 2019/2020.

La **forte croissance démographique** amène la Commune de Schifflange à adapter le fonctionnement de ses structures scolaires et ceci ne devrait pas être ignoré dans les réflexions autour de ce sujet. Encore avant les vacances de Pâques, les comités, les représentants des parents de chaque école ainsi que le service scolaire ont **préparé le premier cadre de ce projet** – tout en respectant la ligne de conduite et les modalités (concernant p.ex. l'accueil des enfants, la prise en charge des enfants à besoins spécifiques, etc.) décrites dans la circulaire ministérielle.

Lors de la séance du 7 mai, il s'agissait de se prononcer e. a. sur la **répartition des enfants sur les différentes écoles** ainsi que le **nombre et le listing de l'attribution des classes**. Pour le plan d'encadrement périscolaire (PEP), il n'y a pas de modifications majeures prévues ; celui-ci sera voté dans une deuxième phase.

Un des paramètres cruciaux pour définir le contingent de leçons attribuées est le **nombre d'enfants**. Ce dernier a augmenté de 1037 à **1090**. Les enfants de nationalité luxembourgeoise sont en majorité (542), suivis des enfants portugais (258), des français (59) et des monténégrins (35). En total, **62 enfants** sont inscrits à l'école, malgré le

fait qu'ils **ne résident pas à Schifflange** – parmi lesquels 32 seuls venant d'Esch-sur-Alzette. A l'inverse, **38 enfants** habitants de notre commune **vont ailleurs à l'école** ce qui met en déséquilibre les deux parties. Cette problématique devra être discutée ultérieurement. Pour l'année scolaire 2019/2020, un **contingent de 2176 heures** (p.r. à 2085 h l'année 2018/19) a été accordé par le ministère. En fonction des chiffres respectifs, voici **les heures réparties sur les différentes écoles** :

Albert Wingert : **929 h** (18/19 : 937 h)
Lydie Schmit : **753 h** (18/19 : 755 h)
Nelly Stein : **494 h** (18/19 : 393 h)

Concernant les classes offertes :

	Albert Wingert	Lydie Schmit	Nelly Stein
Précoce	3	1	1
Cycle 1	6	5 (+ 1 Bësch)	4
Cycle 2	6	5	4
Cycle 3	7	6	3
Cycle 4	6	5	3

A part ces chiffres-là, toute une partie d'autres propositions techniques ont été approuvées par le Conseil communal et un bref rappel de l'élaboration d'une analyse profonde sur le paysage éducatif à Schifflange par le bureau d'étude « MC Luxembourg » a été fait. La séance du 7 mai constitua donc la base de l'organisation de l'année scolaire 2019/20. Les questions y relatives (horaires, plans de surveillance, choix des classes, etc.) seront affinées et adaptées dans les semaines à venir pour que le Conseil communal puisse les arrêter à la rentrée scolaire au plus tard en octobre 2019.

Autres points de l'ordre du jour

Le Conseil communal prend connaissance de la correspondance concernant l'élaboration et la mise en œuvre d'un concept pédagogique pour un nouveau complexe éducatif, à savoir :

- d'un courrier de la part de la Direction de l'enseignement fondamental de la région Sanem concernant la mise en place d'un groupe de travail restreint « Op Hudelen » en vue de la réalisation d'un nouveau complexe éducatif au lieu-dit « Op Hudelen » à Schifflange.
- de la composition du groupe de travail en question.

Les points suivants ont été approuvé à l'unanimité par le Conseil communal :

- Les propositions de la part des comités des écoles **Albert Wingert, Nelly Stein et Lydie Schmit** concernant l'organisation de l'enseignement fondamental de l'année prochaine (cf. premier point en début de rapport).
- Inscription d'un crédit concernant l'élaboration d'un

concept pédagogique par le nouveau groupe de travail « Op Hudelen » à hauteur de 10.000 euros.

- Approbation de **contrats de location** entre la commune et Mme Antoinette Klomp concernant la mise à disposition de l'appartement No 29 et la cave No 29 de l'immeuble résidentiel pour personnes âgées, appelé Centre Seniors, sis à 12A, rue Pierre Dupong L-3832 Schifflange à partir du 01.06.2019.





POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES



FÖRDERUNG DER AKTIVEN MOBILITÄT SOZIALGERECHTE PRÄMIEN BEIM KAUF VON E-BIKES

Während der Gemeinderatssitzung vom 26 April 2019 hatte die Lsap-Fraktion eine Umänderung des Subsidienreglementes für die rationelle Nutzung von Energie vorgelegt. Dies um den Kauf von E-Bikes mit einer Leistung von bis zu 0,25 kW zu fördern.

Eigentlich könnte man davon ausgehen, dass dies eine Initiative sei, die man auf Anhieb fördern sollte.

In der Gemeinderatssitzung wurde allerdings der vorgeschlagenen Subsidienänderung durch die Vertreter der CSV-déi gréng-Koalition sowie durch die DP-Vertreterin nicht zugestimmt.

Dies veranlasste die Lsap-Vertreter in einem fb-Post zu schreiben: Die CSV-déi gréng-Koalition sei gegen die Förderung der sanften Mobilität. Déi gréng bezeichnen den fb-Beitrag der Lsap als „Fake-News“, da er natürlich nicht der Wahrheit entspricht.

Dabei hatte der Schöffenrat den Lsap-Vertretern schon während der Gemeinderatssitzung vom 15 März 2019 mitgeteilt, dass der CSV - déi gréng Schöffenrat noch vor den Sommerferien das Subsidienreglement diesbezüglich umändern werde. Das Handeln der größten Oppositionspartei ist demnach nicht nachvollziehbar.

Stellt sich natürlich die Frage: „Warum wurde die Initiative der Lsap verworfen“?

Nun, hierfür gibt es mehrere gute Gründe:

1) Die geforderten Subsidien waren einfach zu hoch angesetzt. Üblich ist, dass Gemeinden die Subsidien, die vom Staat gestattet werden, um 50% bezuschusst.

Die von der CSV - déi gréng gestatteten Subsidien fördern den Kauf von E-Bikes mit einem 10% Zu-
schuss (maximal 200 €). Der Staat gewährt 20 % und maximal 300 €.

2) Die Kriterien zum Erhalt der Subsidien beinhalteten keine sozialen Aspekte (es scheint als hätten unsere Sozialisten ihre Geschichte verraten). Es ist bekannt, dass bei vielen Subsidien, die Leute, die es sich eigentlich leisten können, diejenigen sind, die die meisten Zuschüsse beantragen. Sozial schwächere können sich des Öfteren Geräte, z.B. Kühlschränke der Klasse AAA, überhaupt nicht leisten. Die, die es am Nötigsten haben, kommen desöfteren nicht in den Genuss von Subsidien. Dies war auch einer der Hauptkritikpunkte vom Rat Camille Schütz (déi gréng) in der oben genannten Gemeinderatssitzung.

CSV - déi gréng treten sozialen Ungleichheiten entgegen und erstatten Sozialhilfeempfängern, sowie REVIS-Empfängern (früher RMG) noch zusätzlich 50 € beim Kauf eines E-Bikes. Diese Umänderung des Subsidienreglementes wurde übrigens auf sämtliche von der Gemeinde gestatteten Subsidien für die rationelle Nutzung von Energie ausgedehnt.

3) Eigentlich ist es üblich, dass unsere Gemeinkommissionen, Reglementsänderungen begutachten. Da das Reglement einen Impact auf die Gemeindefinanzen hat, sollte es auch von der Finanzkommission begutachtet werden. Das war mit dem Vorschlag der Lsap nicht möglich.

Das von CSV - déi gréng überarbeitete Subsidienreglement passierte die Finanzkommission und konnte deshalb am 07 Juni dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt werden.

Bleibt abschließend noch die Bemerkung, dass man nicht alles glauben soll was auf fb gepostet wird.

DÉI GRÉNG Schéffleng

T. +352 621 209 826 • schifflange@greng.lu



SCHÉFFLENG LIEWEG GESTALTEN, SCHÉFFLENG NEI PERSPEKTIVE GINN ...

... Schéffleng nei organiséieren, fir Schéffleng d'Liewes- a Wunnqualitéit erhalten oder verbesseren, fir Schéffleng méi Mobilitéit garantéieren, ... so oder ähnlich lauteten die Ziele und Vorgaben der CSV Schifflingen im Wahlkampf 2017.

Seit Januar 2018 führt eine Koalition aus CSV und déi gréng, unter der Leitung von Bürgermeister Paul Weimerskirch die Geschicke der Gemeinde. Zusammen mit den CSV-Schöffen Marc Spautz und Carlo Lecuit sowie der Gemeinderäte Yves Marchi, Nadine Kuhn und Gilbert Godart, hat CSV-Bürgermeister Paul Weimerskirch in Kooperation mit „déi gréng“ vieles ins Rollen gebracht.

GUTE BILANZ: NEUE ZIELE SCHRITT FÜR SCHRITT

Die Bilanz der vergangenen 18 Monate lässt sich zeigen. Wohl wissend allerdings auch, dass nicht alles nach Wunsch läuft und noch nicht alles auf der richtigen Schiene sitzt. Wohl wissend jedoch auch, dass nicht alles falsch ist, was derzeit auf den Instanzenweg gebracht wurde, und dass zusätzliche Schritte, Überlegungen und Maßnahmen erforderlich sind.

- **Beispiel Bildungslandschaft.** Tatsache ist, dass wir neuen Schulraum brauchen. Außerdem ist die Nachfrage an Plätzen in der Maison Relais innerhalb der letzten Monate erheblich gestiegen. Die Warteliste beläuft sich auf über hundert Kinder. Der Handlungsbedarf steht außer Frage.

Wir wollen neuen Schulraum und gleichermaßen die Maison Relais dezentralisieren. Daher die aktuelle und richtungsführende Diskussion betreffend der Neuaufstellung und Neuorientierung der Bildungslandschaft Schifflingen mit drei großen Prioritäten: Neubau einer vierten Schule (und einer fünften im Blick!), Renovierung der Lydie-Schmit-Schule und Dezentralisierung der Maison Relais (an allen Schulgebäuden soll die Maison Relais quasi angegliedert sein!).

In einer zweiten / dritten Etappe werden auch die Schulgebäuden Albert Wingert und Nelly Stein umstrukturiert. Ziel all dieser Maßnahmen ist eine am Kind orientierte Bildungslandschaft.

Im Wahlprogramm hieß es:

No Bedarf, nei Schoulinfrastrukturen schafen, d'Investitiounen an déi bestoend Gebäier héich halen, de Schoulhaff vun der Lydie Schmit Schoul nei gestalten / D'Zesummenaarbecht, Vernetzung vun der Maison Relais, der Grondschoul an de Schéfflenger Veräiner verbesseren / Dezentraliséierung vum Schoulrestauranth fir onnéidegen Schülertransport ze vermeiden. D'Verkéierssécherheet ronderém eis Schoulen an um Schoulwee genéissst absolut Prioritéit.

Die CSV hat demnach Wort gehalten: Die aktuellen Planungen laufen auf Hochtouren und tragen den CSV-Vorstellungen aus dem Wahlprogramm in mehrfacher Hinsicht Rechnung. Mit unserem Koalitionspartner “déi gréng” sind wir diesbezüglich voll auf Kurs, mit der Absicht, dem Gemeinderat die Pläne noch vor den Sommerferien vorzulegen.

- **Zweites Beispiel Masterplan:** Es war immer schon unser Anliegen die Bürger stärker in die Entscheidungsprozesse einzubinden. Dem Bürger mehr Mitspracherecht zu ermöglichen. Die aktuelle Baustelle rundum die Neugestaltung des Bahnhofes mit der neuen Einfahrt über die Drusenheimer-Straße, die Schließung der Bahn-

übergänge und die Schaffung eines Radwegenetzes verdeutlichen die Notwendigkeit einer Einbeziehung der Bürger in diesen Entscheidungsprozess. Bedauerlicherweise war dies nicht der Fall.

Wir haben für die neuen Projekte einen anderen Weg gewählt. Direkt nach der Einsetzung des neuen Schöffenrates haben wir Nägel mit Köpfen gemacht. Die beratenden Kommissionen wurden aufgewertet und eine Diskussion über die künftige Entwicklung der Gemeinde wurde in die Wege geleitet. Über hundert Mithörer haben sich in diesen Prozess eingeschaltet. Erste Ergebnisse liegen vor und werden derzeit durch verschiedene Details zusätzlich qualifiziert, wobei auch finanzielle Aspekte Rechnung getragen werden soll.

Die CSV Schifflingen begrüßt diese Marschrouten des Schöffenrates, fordert allerdings auch in diesem Falle, schnellstmöglich das Abschlussdokument vorzulegen, damit entsprechende Schlussfolgerungen und Entscheidungen getroffen werden können.

Im Wahlprogramm hieß es:
Biergerbedelegung férderen duerch eng aktiv Participatioun u Biergerforen a Workshopen / Erstelle vun engem Masterplang/Plan directeur fir ganz Schéffleng. Zukunftsvisionen fir Schéffleng entwéckelen an dës resolut mam Bierger diskutéieren. Wou a wéi wölle mer wuessen? Wéi eng Infrastrukture brauche mer? Wéi wölle mer Aarbeitsplätze schafen a Geschäftswelt férderen? E Shared Space Konzept am Duerf-kär an eng Neigestaltung vum Beräich ronderém d'Gemengeplaz als zone de rencontre.

Die CSV hat demnach Wort gehalten: Die Bürgerbeteiligung ist kein Fremdwort, im Gegenteil! Die Masterplandiskussionen laufen weiter und tragen den CSV-Vorstellungen aus dem Wahlprogramm in vielerlei Hinsicht Rechnung. Mit unserem Koalitionspartner “déi gréng” sind wir auch hier voll auf Kurs.

Weitere Themen, die für die CSV Schifflingen wichtig sind, drehen sich um die Restaurierung der Bestgens Millen, den Umbau im Haus A Kasen, die Begrünung der Ortschaft und die Planungsarbeiten betreffend die Schaffung neuer Wohnviertel sowie besonders die Rekonversion der ArcelorMittal-Friche. Im Rahmen von öffentlichen Bürgerversammlungen wird die CSV Schifflingen auch weiterhin Rede und Antwort stehen.



LÉIF LEIT AN AWUNNER VU SCHÉFFLENG

Eis Gemeng ass am Gaang sech staark ze veränderen, besonnesch mat der neier Entrée vun dem Centre Ville duerch d'Drusenheimstrooss, ënnert der Eise- bunn erduerch an d'Liberatiounstrooss. Dat ass e Chantier, deen eis nach laang beschäftegt. Och datt mir haut iwwer 11000 Awunner sinn, ass fir d'Gemeng an och d'Politik eng grouss Erausfuerderung, wou op villen Niveauen agéiert an eppes an d'Weeër geleet muss ginn.

Di Augmentatioun vun eiser Populatioun huet vill Konsequenzen, leider negativer op d'Liewensqualitéit, op d'Infrastrukturen, op Verkéiersopkommes an op d'Déngschaftleeschtingsberäicher, an et gi bis elo schonn émmer nees gréisser Problemer a punkto Verkéier a Belaaschtung.

Et ass a bleift déi Fro: packe mir dat? Mir hunn eng flott Uertschaft a mir musse kucken, datt dat esou bleift.

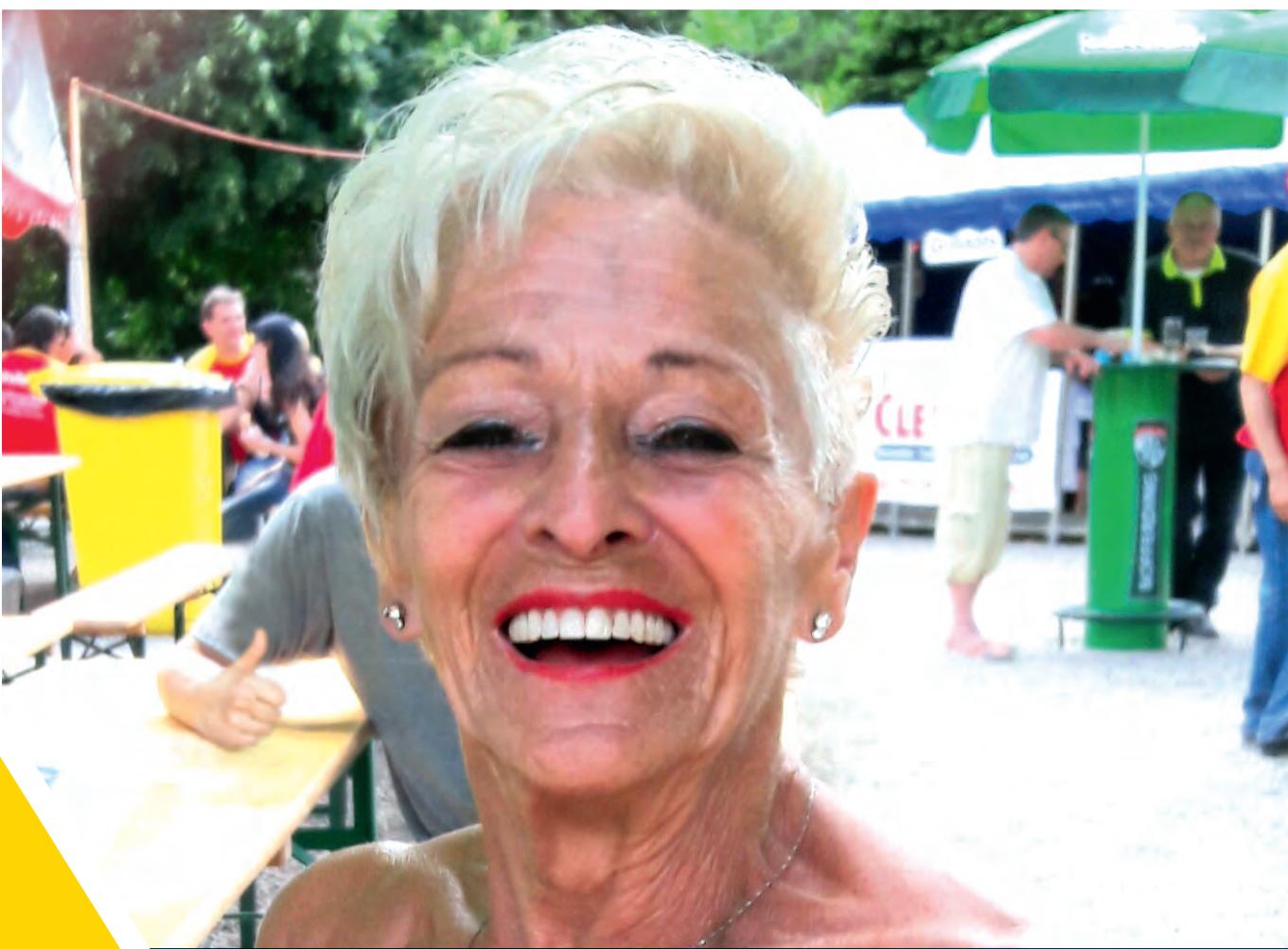
D'Leit brauche Plazien, wou si sich treffen an wou et flott ass. Dofir fanne mir vun der DP deen neie Park, deen

do vun der Libératiounstrooss a Verbindung mat der Gare (Aloyse Kayserstrooss) soll gemaach ginn, gutt, och iwwer déi Fitness Ecker op verschiddene Plazien, an och datt elo bis de Summer eis Gemengeplaz soll verschéinert ginn, an een Treffpunkt fir Jonk an Al soll ginn. Ech fannen et och gutt, dass a Saache Kannerbetreuung a Schoulen Neies realiséiert soll ginn.

Mat iwwer 1100 Kanner brauche mir neie Schoulraum, an dat ass net einfach. Als fréier Turnjoffer weess ech awer, dass do Neel mat Käpp musse gemaach ginn, well d'Kanner sinn eis Zukunft.

Eis Gemengfinanze si gesond an stabil, awer mir müssen émmer erém kritesch hannerfroen, wat mir maachen. Brauche mir dat wierklech, an ass et richteg, wichteg an noutwenneg?

Mir dierfen net nämmen un Haut mee mir müssen och u Muer denken.



Sam, seit Kurzem bist du Präsident der JS Schifflingen. Wie würdest du deine Sektion in 3 Worten beschreiben?

Offen, dynamisch und vor allem engagiert, so würde ich die JS-Schifflingen beschreiben. Und genau deshalb ist es mir eine Ehre, Präsident dieser Sektion sein zu dürfen. Wir stehen für eine konsequente Jugendpolitik und nehmen kein Blatt vor den Mund. Auch als Jugendlicher sollte und darf man keine Angst haben, seine Meinung mitzuteilen und mitzudiskutieren. Bei uns stehen die Jugendlichen, sprich Teenager und junge Erwachsene, im Mittelpunkt und wir stehen in einem ständigen, anregenden Austausch mit anderen JS-Sektionen.

Das Hauptaugenmerk liegt dabei für die JS Schifflingen aber vor allem auf der Lokalpolitik.

In der Tat, und da läuft in unseren Augen einiges schief. Wir bedauern es zum Beispiel sehr, dass die CSV-déi Gréng-Majorität nur einen von zwei unabhängigen Mitgliederposten der Jugendkommission an einen Jugendlichen verteilt, obwohl sich wahrlich genügend junge Leute hierfür beworben hatten. Auch finden wir es sehr schade, dass dieses Jahr die einzige bisherige Aktivität der Jugendkommission in der Organisation eines Télévie-Dinners bestand. Dies ist ja ohne Zweifel eine großartige Aktion, doch ist dies wirklich die einzige Aufgabe einer lokalen Jugendkommission? Spricht dies die Jugendlichen in unserer Gemeinde wirklich an? Zudem dient nun die aufwändige Organisation des Télévie als Entschuldigung, die diesjährige Teilnahme an der „Nuit des sports“ abzusagen, mit der fadenscheinigen Begründung, dass dies aufgrund der Télévieveranstaltung eine zu große Belastung für die Vereine darstellen würde. Allerdings sprach doch gerade diese „Nuit des Sports“ uns Jugendliche an. Und wenn man dann auch noch bedenkt, dass dieses Jahr anlässlich der Europawahlen keine „Carnets d'électeurs“ verteilt wurden, muss man sich doch fragen, welchen Stellenwert die Jugendlichen in unserer Gemeinde überhaupt haben. Unter der vorherigen LSAP-Majorität erhielt jeder Erstwähler einen solchen „Carnet d'électeurs“, welcher stets sehr positiv von den jungen Wählern angenommen wurde, da hier wichtige, elementare Fragen, wie zum Beispiel „Was ist eine Demokratie?“ oder „Warum muss ich wählen?“ beantwortet

Sam MAQUET

19 Joér
Première D am
Escher Jongelycée
Hobbyen:
eraus goen - Fitness -
Fussball - Politik



wurden. Leider wurde dies anlässlich der Europawahlen aber nicht praktiziert, was wir als JS sehr schade finden. Insgesamt muss man also sagen, dass die lokale Majorität nur wenig auf eine zukunftsorientierte Jugendpolitik setzt und eher eine Alte-Herren-Politik repräsentiert.

Heißt das, dass die Jugendlichen heutzutage keinen Bock auf Politik haben?

Das denke ich nicht, im Gegenteil. Wir Jugendliche sind uns durchaus bewusst, dass wir eine große Verantwortung haben, was man ja am Beispiel der weltweiten Klimastreiks sieht. Und ich denke, dass viele junge Leute sich auch gerne an der lokalen Politik beteiligen würden, wenn sie die Gelegenheit dazu hätten. Deshalb gilt mein Appell an alle Jugendlichen: Werde aktiv, es ist deine Zukunft, gestalte sie mit.

Welche Punkte liegen dir persönlich am Herzen?

Ich bin in Schifflingen aufgewachsen, und deshalb liegt mir persönlich die Entwicklung unserer Gemeinde am Herzen. Ich hoffe, dass unsere Politiker die Jugendlichen in Zukunft bei wichtigen Entscheidungen stärker miteinbeziehen, so dass sich die Gemeinde vor allem nachhaltig entwickeln wird. Des Weiteren erhoffe ich mir die Gestaltung bezahlbaren Wohnraums, dies besonders für junge Studenten. Hier in Schifflingen setze ich mich primär für den Bau einer weiteren Schule ein, da es in meinen Augen eine Untat ist, dass eine 11.000-Einwohner-Gemeinde nur über 3 Schulen verfügt.

Wenn du zwischen 14 und 35 Jahre alt bist und Lust hast, dich politisch zu engagieren, dann melde dich unter js.scheffleng@gmail.com.



FAMILJEFEST

den 21. Juli 2019 ab 11.30 Auer
um Parking vum Hall Polyvalent



B.P. 11 | Avenue de la Libération

L-3801 Schifflange

info@schifflange.lu

www.schifflange.lu



**GEMENG
SCHEFFLENG**